叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 厄舍府的倒塌(the Fall Of The House Of Usher) 000001

2. 厄舍府的倒塌(the Fall Of The House Of Usher) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

厄舍府的倒塌(The Fall of the House of Usher)
第1/2页

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]
THE **FALL** **OF**
这 落下 的

陨落

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌʃər]
THE **HOUSE** **OF** **USHER**
这 房子 的 引座员

厄舍府

[baɪ]
BY
经过

经过

['edgər] ['ælən] [poʊ]
EDGAR **ALLAN** **POE**
埃德加 艾伦 POE

埃德加·爱伦·坡

[sʌn] [kɜːr] [ˌiː es 'tiː] [ən] ['luːθ] [səspɛndə] ;
Son **cœur** **est** **un** **luth** **suspendu** **;**
儿子 心 est 联合国 路德 暂停 ;

Son cœur est un luth SUSuu;

- [-] [lə] [tuː'ʃeɪ] [ɪl] - .
Sitôt **qu'on** **le** **touche** **il** **résonne** **.**
- qu'on 勒 触摸 il - .

Sitôt qu'on le touche il résonne。

[diː] [bɛ'rɑ̃ːʒeɪ] .
De **Béranger** **.**
德 贝朗热 .

德贝朗热。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['saʊndləs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv]
DURING **the** **whole** **of** **a** **dull** **,** **dark** **,** **and** **soundless** **day** **in** **the** **autumn** **of**
期间 这 所有的 的 一个 乏味的 , 黑暗的 , 和 无声 天 在 这 秋天 的
[ðə; ði] [jɪr] ,
the **year** **,**
这 年 ,

在秋季一个阴沉、黑暗、寂静的白天，

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [ə'presɪvli] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ə'loʊn] ,
when **the** **clouds** **hung** **oppressively** **low** **in** **the** **heavens** **,** **I** **had** **been** **passing** **alone** **,**
什么时候 这 云 悬挂 压迫性的 低的 在 这 天 , 我 有 到过 通过 独自的 ,

当乌云低垂，笼罩着大地时，我独自一人经过这里。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [θruː] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['drɪri] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
on **horseback** **,** **through** **a** **singularly** **dreary** **tract** **of** **country** **,** **and** **at** **length**
在 马背 , 通过 一个 单独地 凄凉 通道 的 国家 , 和 在 长度
[faʊnd] [maɪ'self] ,
found **myself** **,**
成立 我 ,

我骑着马，穿过一片异常荒凉的乡村，最终发现自己.....

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dru:] [ɑ:n] , [wɪ'ðɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [haʊs]

as	the	shades	of	the	evening	drew	on	,	within	view	of	the	melancholy	House
作为	这	色调	的	这	晚上	画	在	,	之内	看法	的	这	忧郁	房子

[ʌv; əv] ['ʌʃər] .

of	Usher	.
的	亚瑟	.

夜幕降临，忧郁的厄舍府映入眼帘。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

I	know	not	how	it	was	—	but	,	with	the	first	glimpse	of	the	building	,
我	知道	不是	如何	它	曾是	—	但	,	和	这	第一的	一瞥	的	这	建筑	,

我不知道当时的情况如何——但是，当我第一眼看到那栋建筑时，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] [glu:m] [pə'veɪdid] [maɪ]['spɪrɪt] .

a	sense	of	insufferable	gloom	pervaded	my	spirit	.
一个	感觉	的	令人难以忍受的	愁云	弥漫	我的	精神	.

一种难以忍受的阴郁感笼罩着我的心灵。

[aɪ] [seɪ] [ɪn'sʌfrəbl] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'li:vd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] -

I	say	insufferable	;	for	the	feeling	was	unrelieved	by	any	of	that	half	-
我	说	令人难以忍受的	;	为了	这	感觉	曾是	未缓解	经过	任何	的	那	一半	-

['pleʒərəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][poʊ'etɪk] , ['sentɪmənt] ,

pleasurable	,	because	poetic	,	sentiment	,
令人愉悦的	,	因为	诗意的	,	情绪	,

我说"难以忍受"，因为那种半愉悦的感觉丝毫没有被任何诗意、感伤的事物所缓解。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['stɝ:nəst] ['nætʃ(ə)rəl]

with	which	the	mind	usually	receives	even	the	sternest	natural
和	哪个	这	头脑	通常	接收	甚至	这	最严厉的	自然的

['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [ɔ:r]['terəb(ə)l] .

images	of	the	desolate	or	terrible	.
图片	的	这	荒凉	或者	糟糕的	.

人们的心灵通常能够接收到最严峻的自然景象，比如荒凉或可怕的景象。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [haʊs] ,

I	looked	upon	the	scene	before	me	—	upon	the	mere	house	,
我	看起来	之上	这	场景	前	我	—	之上	这	仅仅	房子	,

我环顾眼前的景象——那座简陋的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lændskeɪp] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bli:k] [wɔ:lz] —

and	the	simple	landscape	features	of	the	domain	—	upon	the	bleak	walls	—
和	这	简单的	景观	特征	的	这	领域	—	之上	这	苍凉	墙壁	—

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['veɪkənt] [aɪ] - [laɪk] ['wɪndoʊz] — [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ræŋk] ['sedʒɪz] — [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]

upon	the	vacant	eye	-	like	windows	—	upon	a	few	rank	sedges	—	and	upon	a
之上	这	空缺	眼睛	-	喜欢	视窗	—	之上	一个	很少	秩	莎草	—	和	之上	一个

[fju:] [waɪt] [trʌŋks] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] [tri:z] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪtʃ] [aɪ]

few	white	trunks	of	decayed	trees	—	with	an	utter	depression	of	soul	which	I
很少	白色的	树干	的	腐烂的	树木	—	和	一个	说出	沮丧	的	灵魂	哪个	我

[kæn; kən] [kəm'per] [tu:; tə][noʊ] ['ɜ:rθli] [sen'seɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['prɑ:pərli][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['æftər] -

can	compare	to	no	earthly	sensation	more	properly	than	to	the	after	-
能	比较	到	不	尘世的	感觉	更多的	适当地	比	到	这	后	-

[dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revələr] [ə'pɑ:n]['oʊpiəm] — [ðə; ði] ['bɪtər] [læps] ['ɪntu:] ['evri] - [deɪ] [laɪf] — [ðə; ði]

dream	of	the	reveller	upon	opium	—	the	bitter	lapse	into	every	-	day	life	—	the
梦	的	这	狂欢者	之上	鸦片	—	这	苦的	失效	进入	每一个	-	天	生活	—	这

['hɪdiəs] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪl] .

hideous	dropping	off	of	the	veil	.
可怕	下降	离开	的	这	面纱	.

领地的简单景观特征——荒凉的墙壁——空洞的、像眼睛一样的窗户——几丛茂盛的莎草——以及几棵腐朽的白色树干——都让我感到一种彻底的灵魂低落，这种感觉我找不到比吸食鸦片后的梦境更合适的世俗感觉了——痛苦地坠入日常生活——面纱可怕地脱落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪsinəs] , [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ,

There	was	an	iciness	,	a	sinking	,
那里	曾是	一个	冰冷	,	一个	下沉	,

气氛冰冷，令人感到下沉。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] — [æn; ən] [ˌʌnrɪ'dimd] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [noʊ]

a	sickening	of	the	heart	—	an	unredeemed	dreariness	of	thought	which	no
一个	令人作呕	的	这	心	—	一个	未兑换	沉闷	的	想法	哪个	不

[gəʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['tɔ:rtʃər] ['ɪntu:] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] .

goading	of	the	imagination	could	torture	into	aught	of	the	sublime	.
挑衅	的	这	想像力	可以	酷刑	进入	零	的	这	升华	.

令人心痛的——一种无法摆脱的阴郁思想，无论想象力如何刺激，都无法将其扭曲成任何崇高的东西。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [soʊ] ['ʌn'nə:vd] [ˌem 'i:]

What	was	it	—	I	paused	to	think	—	what	was	it	that	so	unnerved	me
什么	曾是	它	—	我	暂停	到	思考	—	什么	曾是	它	那	所以	不安	我

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌʃər] ?

in	the	contemplation	of	the	House	of	Usher	?
在	这	沉思	的	这	房子	的	亚瑟	?

究竟是什么——我停下来思考——究竟是什么让我如此不安，以至于在沉思厄舍府的时候感到如此不安?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɔ:l][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] ;

It	was	a	mystery	all	insoluble	;
它	曾是	一个	神秘	全部	不溶	;

这是一个无法解开的谜团;

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fænsis] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ]

nor	could	I	grapple	with	the	shadowy	fancies	that	crowded	upon	me	as	I
也不	可以	我	抓钩	和	这	阴暗的	幻想	那	挤	之上	我	作为	我

['pɒndəd] .

pondered	.
沉思	.

当我沉思时，那些涌上心头的模糊念头也让我无力招架。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðæt] [waɪl] , [bɪ'jɑ:nd]

I	was	forced	to	fall	back	upon	the	unsatisfactory	conclusion	,	that	while	,	beyond
我	曾是	强制	到	落下	后退	之上	这	不令人满意	结论	,	那	尽管	,	超过

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

我被迫接受了这个令人不满意的结论，即虽然毫无疑问，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər]

there	are	combinations	of	very	simple	natural	objects	which	have	the	power
那里	是	组合	的	非常	简单的	自然的	对象	哪个	有	这	力量

[ʌv; əv] [ðʌs] [ə'fektɪŋ] [ˌju: 'es] ,

of	thus	affecting	us	,
的	因此	影响	我们	,

有些非常简单的自然物体的组合，却具有影响我们的力量。

[stɪl] [ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [laɪz] [ə'mʌŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [depθ] .

still	the	analysis	of	this	power	lies	among	considerations	beyond	our	depth	.
仍然	这	分析	的	这	力量	谎言	之中	考虑因素	超过	我们的	深度	.

然而，对这种力量的分析涉及的考量超出了我们的能力范围。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	possible	,	I	reflected	,	that	a	mere	different	arrangement	of	the
它	曾是	可能的	,	我	反映	,	那	一个	仅仅	不同的	安排	的	这

[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,

particulars	of	the	scene	,
细节	的	这	场景	,

我心想，或许仅仅是场景细节的不同安排，就能改变这一切。

[ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ] ,

of	the	details	of	the	picture	,	would	be	sufficient	to	modify	,
的	这	细节	的	这	图片	,	会	是	充足的	到	调整	,

图片细节足以进行修改，

[ɔ:r][pər'hæps][tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [ɪts][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊfl] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n]

or	perhaps	to	annihilate	its	capacity	for	sorrowful	impression	;	and	,	acting	upon
或者	也许	到	歼灭	它是	容量	为了	悲伤	印象	;	和	,	表演	之上

[ðɪs] [aɪ'di:ə] ,

this	idea	,
这	主意	,

或许是为了彻底消除它产生悲伤感受的能力；并且，基于这种想法，

[aɪ] [reɪnd] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['lʊrɪd][tɑ:rn] [ðæt] [leɪ]

I	reined	my	horse	to	the	precipitous	brink	of	a	black	and	lurid	tarn	that	lay
我	勒住	我的	马	到	这	陡峭	边缘	的	一个	黑色的	和	骇人的	山涧	那	躺

[ɪn] [ʌn'rʌfld] ['lʌstər][baɪ][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,

in	unruffled	lustre	by	the	dwelling	,
在	镇定自若	光泽	经过	这	住宅	,

我勒住缰绳，将马带到房屋旁一个漆黑阴森的小湖泊的陡峭边缘，湖水平静地泛着光泽。

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] —

and	gazed	down	—	but	with	a	shudder	even	more	thrilling	than	before	—
和	凝视	向下	—	但	和	一个	不寒而栗	甚至	更多的	惊险	比	前	—

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ri:'mɔdld] [ænd; ənd] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [sedʒ] ,

upon	the	remodelled	and	inverted	images	of	the	gray	sedge	,
之上	这	改建	和	倒	图片	的	这	灰色的	荪	,

他向下凝视着——但带着比之前更加令人毛骨悚然的颤栗——那些被重塑和颠倒的灰色莎草影像，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] [tri:] - [stemz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt][ænd; ənd] [aɪ] - [laɪk] ['wɪndoʊz] .

and	the	ghastly	tree	-	stems	,	and	the	vacant	and	eye	-	like	windows	.
和	这	阴森	树	-	茎	,	和	这	空缺	和	眼睛	-	喜欢	视窗	.

还有那些可怕的树干，以及空洞如眼的窗户。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [glu:m] [aɪ] [naʊ] [prə'poʊzd][tu:; tə][maɪ'self][ə; eɪ]['soʊdʒɜ:rn]

Nevertheless	,	in	this	mansion	of	gloom	I	now	proposed	to	myself	a	sojourn
尽管如此	,	在	这	大厦	的	愁云	我	现在	建议的	到	我	一个	旅居

[ʌv; əv][sʌm; səm] [wi:ks] .

of	some	weeks	.
的	一些	周	.

然而，我决定在这座阴森的宅邸里待上几个星期。

[ɪts][prə'praɪətər] , ['rɔdərik] ['ʌʃər] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bu:n] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ;

Its	proprietor	,	Roderick	Usher	,	had	been	one	of	my	boon	companions	in	boyhood	;
它是	业主	,	罗德里克	亚瑟	,	有	到过	一	的	我的	恩惠	同伴	在	童年	;

它的主人罗德里克·厄舍是我童年时期最好的朋友之一；

[bʌt; bət] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][læst] ['mi:tɪŋ] .

but	many	years	had	elapsed	since	our	last	meeting	.
但	许多	年	有	过去	自从	我们的	最后的	会议	.

但距离我们上次见面已经过去很多年了。

[ə; eɪ] ['letər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['leɪtli] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

A	letter	,	however	,	had	lately	reached	me	in	a	distant	part	of	the	country
一个	信	,	然而	,	有	最近	达到	我	在	一个	遥远	部分	的	这	国家

— [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] ,

—	a	letter	from	him	—	which	,
—	一个	信	从	他	—	哪个	,

然而，最近我在遥远的异国他乡收到了一封信——一封他寄来的信——信中说：

[ɪn][ɪts]['waɪldlɪ] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['neɪtʃər] , [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]

in	its	wildly	importunate	nature	,	had	admitted	of	no	other	than	a	personal
在	它是	疯狂地	纠缠不休	自然	,	有	承认	的	不	其他	比	一个	个人的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

由于其咄咄逼人的纠缠，它只接受亲自答复。

[ðə; ðɪ] [ˌem 'es] . [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	MS	.	gave	evidence	of	nervous	agitation	.
这	多发性硬化症	.	给予	证据	的	紧张的	搅动	.

该女士表现出神经紧张的症状。

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [spoʊk] [ʌv; əv][ə'kju:t]['bɑ:dɪli] ['ɪlnəs] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ] [ə'prest]

The	writer	spoke	of	acute	bodily	illness	—	of	a	mental	disorder	which	oppressed
这	作家	辐	的	急性	身体上的	疾病	—	的	一个	精神的	紊乱	哪个	受压迫者

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

him	—	and	of	an	earnest	desire	to	see	me	,
他	—	和	的	一个	认真	欲望	到	看	我	,

作者谈到他身患重病，精神也受到折磨，并表达了想见我的强烈愿望。

[æz; əz][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['pɜ:rsən(ə)l] [frend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv]

as	his	best	and	indeed	his	only	personal	friend	,	with	a	view	of
作为	他的	最好的	和	的确	他的	仅有的	个人的	朋友	,	和	一个	看法	的

[ə'temptɪŋ] ,

attempting	,
尝试	,

作为他最好的朋友，甚至是他唯一的私人朋友，目的是尝试.....

[baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][maɪ][sə'saɪəti] , [sʌm; səm] [əˌli:vi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mælədi] .

by	the	cheerfulness	of	my	society	,	some	alleviation	of	his	malady	.
经过	这	愉悦	的	我的	社会	,	一些	缓解	的	他的	弊病	.

我的同伴们的欢声笑语，缓解了他的一些病情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ,

It	was	the	manner	in	which	all	this	,	and	much	more	,
它	曾是	这	方式	在	哪个	全部	这	,	和	很多	更多的	,

这一切，以及更多，都是以这种方式发生的。

[wʌz; wəz] [sed] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'pærənt] [hɑ:rt] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] — [wɪtʃ]

was	said	—	it	was	the	apparent	heart	that	went	with	his	request	—	which
曾是	说	—	它	曾是	这	明显	心	那	去	和	他的	要求	—	哪个

[ə'laʊd] [ˌem 'i:][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;

allowed	me	no	room	for	hesitation	;
允许	我	不	房间	为了	犹豫	;

据说——他请求时流露出的真心实意——让我没有丝毫犹豫的余地；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [əu'beid] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [wʌt] [aɪ] [stɪl] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr]

and	I	accordingly	obeyed	forthwith	what	I	still	considered	a	very	singular
和	我	因此	服从	立即	什么	我	仍然	经过考虑的	一个	非常	单数

['sʌmənz] .

summons	.
传票	.

于是，我立即遵照执行了这份我至今仍认为非常特殊的传唤。

[ɔ:l'ðoʊ] , [æz; əz] [bɔɪz] , [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)n] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [jet] [aɪ] ['ri:əli]

Although	,	as	boys	,	we	had	been	even	intimate	associates	,	yet	I	really
虽然	,	作为	男孩们	,	我们	有	到过	甚至	亲密的	同事	,	然而	我	真的

[nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [frend] .

knew	little	of	my	friend	.
知道	小的	的	我的	朋友	.

虽然我们小时候关系非常亲密，但我对我的朋友却知之甚少。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] .

His	reserve	had	been	always	excessive	and	habitual	.
他的	预订	有	到过	总是	过多的	和	习惯性的	.

他一向过于矜持，而且这种矜持已经成了习惯。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['eɪnʃənt] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd] , [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

I	was	aware	,	however	,	that	his	very	ancient	family	had	been	noted	,	time	out	of	mind	,
我	曾是	意识到的	,	然而	,	那	他的	非常	古老的	家庭	有	到过	著名的	,	时间	出去	的	头脑	,

但我知道，他那古老的家族早已闻名遐迩，早已被人遗忘。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['temprəmənt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪt'self] , [θru:] [lɔ:ŋ] ['eɪdʒɪz] , [ɪn] ['meni] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd][ɑ:rt] ,

for	a	peculiar	sensibility	of	temperament	,	displaying	itself	,	through	long	ages	,	in	many	works	of	exalted	art	,
为了	一个	奇特	感性	的	气质	,	显示	本身	,	通过	长的	年龄	,	在	许多	作品	的	崇高	艺术	,

一种独特的性情，历经漫长岁月，在许多崇高的艺术作品中得以展现。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn] [rɪ'pi:tɪd] [di:dz] [ʌv; əv][mju:'nɪfɪs(ə)nt] [jet] [ˌʌnəb'tru:sɪv] ['tʃærəti] ,

and	manifested	,	of	late	,	in	repeated	deeds	of	munificent	yet	unobtrusive	charity	,
和	表现出来	,	的	晚的	,	在	重复	契约	的	优厚	然而	不引人注目	慈善机构	,

近来，这种精神体现在他屡次慷慨而低调的慈善行为中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['intrikəsiz] ,

as	well	as	in	a	passionate	devotion	to	the	intricacies	,
作为	出色地	作为	在	一个	热情的	虔诚	到	这	错综复杂	,

以及对其中错综复杂之处的热情投入，

[pər'hæps]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks][ænd; ənd] ['i:zəli] ['rekəgnaɪzəbl] ['bju:ti:z] , [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['saɪəns] .

perhaps	even	more	than	to	the	orthodox	and	easily	recognizable	beauties	,	of	musical	science	.
也许	甚至	更多的	比	到	这	正统	和	容易地	可识别的	美女	,	的	音乐	科学	.

或许比音乐科学中那些正统的、容易辨认的美更甚。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [tu:] , [ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃər] [reɪs] ,

I	had	learned	,	too	,	the	very	remarkable	fact	,	that	the	stem	of	the	Usher	race	,
我	有	学习	,	也	,	这	非常	卓越	事实	,	那	这	干	的	这	亚瑟	种族	,

我还了解到一件非常了不起的事情，那就是厄舍家族的祖先，

[ɔ:l] [taɪm] - ['ɑ:nərd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hæd; həd][pʊt] [fɔ:rθ] , [æt; ət][noʊ] ['pɪriəd] , ['eni] [ɪn'dʊrɪŋ] [bræntʃ] ;

all	time	-	honored	as	it	was	,	had	put	forth	,	at	no	period	,	any	enduring	branch	;
全部	时间	-	荣幸	作为	它	曾是	,	有	放	前进	,	在	不	时期	,	任何	持久	分支	;

尽管历史悠久，但从未发展出任何持久的分支；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

in	other	words	,	that	the	entire	family	lay	in	the	direct	line	of	descent	,
在	其他	字	,	那	这	全部的	家庭	躺	在	这	直接的	线	的	下降	,

换句话说，整个家族都属于直系后裔。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ]['veri] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd]['veri] ['tempərəri] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [soʊ][leɪn] .

and	had	always	,	with	very	trifling	and	very	temporary	variation	,	so	lain	.
和	有	总是	,	和	非常	琐事	和	非常	暂时的	变化	,	所以	莱恩	.

一直以来，只有一些非常细微和非常短暂的变化，就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [aɪ] [kən'sɪdərd] ,

It	was	this	deficiency	,	I	considered	,
它	曾是	这	不足	,	我	经过考虑的	,

我认为，正是这种不足之处。

[waɪl] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ɪn] [θɔːt] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	running	over	in	thought	the	perfect	keeping	of	the	character	of	the
尽管	跑步	超过	在	想法	这	完美的	保持	的	这	特点	的	这

['premɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

premises	with	the	accredited	character	of	the	people	,
前提	和	这	认证	特点	的	这	人们	,

一边思考着如何完美地保持场所的特色与人们公认的品格，

[ænd; ənd] [waɪl] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	while	speculating	upon	the	possible	influence	which	the	one	,	in	the	long
和	尽管	推测	之上	这	可能的	影响	哪个	这	一	,	在	这	长的

[læps] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

lapse	of	centuries	,
失效	的	几个世纪	,

在推测这一个人在漫长的几个世纪中可能产生的影响时，

[maɪt] [hæv; həv] ['eksəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [pər'hæps] , [ʌv; əv]

might	have	exercised	upon	the	other	—	it	was	this	deficiency	,	perhaps	,	of
可能	有	锻炼	之上	这	其他	—	它	曾是	这	不足	,	也许	,	的

[kə'lætərəl] ['ɪʃuː] ,

collateral	issue	,
抵押品	问题	,

可能对另一方施加了影响——或许正是这种附带问题的缺陷导致了这种情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [trænz'mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]['saɪər][tuː; tə][sʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	consequent	undeviating	transmission	,	from	sire	to	son	,	of	the
和	这	后果	毫不偏离	传播	,	从	父系	到	儿子	,	的	这

['pætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ,

patrimony	with	the	name	,
遗产	和	这	姓名	,

由此，这份带有该名称的遗产便以不变的方式，从父亲传给儿子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

which	had	,	at	length	,
哪个	有	,	在	长度	,

最终，

[soʊ][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [tuː] [æz; əz][tuː; tə][mɜːrdʒ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]

so	identified	the	two	as	to	merge	the	original	title	of	the	estate	in	the
所以	已识别	这	二	作为	到	合并	这	原来的	标题	的	这	财产	在	这

[kweɪnt][ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌʃər] ” — [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n]

quaint	and	equivocal	appellation	of	the	“	House	of	Usher	”	—	an	appellation
古雅	和	模棱两可	称谓	的	这	“	房子	的	亚瑟	”	—	一个	称谓

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ,

which	seemed	to	include	,
哪个	似乎	到	包括	,

因此，他们将两者联系起来，将庄园的原始名称合并为古怪而含糊不清的“厄舍府”——这个名称似乎包含了：

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]
in 在 **the** 这 **minds** 思想 **of** 的 **the** 这 **peasantry** 农民 **who** WHO **used** 用过的 **it** 它 **,** , **both** 两个都 **the** 这 **family** 家庭 **and** 和 **the** 这 **family** 家庭
['mænʃ(ə)n] .
mansion 大厦 **.** .

在使用它的农民心中，它既代表家庭，也代表家族宅邸。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌmwʌt] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'sperɪmənt] — [ðæt] [ʌv; əv]
I 我 **have** 有 **said** 说 **that** 那 **the** 这 **sole** 唯一 **effect** 影响 **of** 的 **my** 我的 **somewhat** 有些 **childish** 幼稚 **experiment** 实验 **—** — **that** 那 **of** 的
['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tɑːrn] — [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði][fɜːrst]['sɪŋgjələr] [ɪm'preʃ(ə)n]
looking 寻找 **down** 向下 **within** 之内 **the** 这 **tarn** 山涧 **—** 一 **had** 有 **been** 到过 **to** 到 **deepen** 深化 **the** 这 **first** 第一的 **singular** 单数 **impression** 印象
.
:
.

我曾说过，我那略显幼稚的实验——向下看向湖泊内部——唯一的效果就是加深了最初的奇特印象。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][maɪ]
There 那里 **can** 能 **be** 是 **no** 不 **doubt** 怀疑 **that** 那 **the** 这 **consciousness** 意识 **of** 的 **the** 这 **rapid** 迅速的 **increase** 增加 **of** 的 **my** 我的
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][soʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ?
superstition 迷信 **—** — **for** 为了 **why** 为什么 **should** 应该 **I** 我 **not** 不是 **so** 所以 **term** 学期 **it** 它 **?** ?

毫无疑问，我意识到我的迷信正在迅速增长——我为什么不这样称呼它呢?

— [sɜːrvd] ['meɪnli] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪt'self] .
— — **served** 服务 **mainly** 主要 **to** 到 **accelerate** 加速 **the** 这 **increase** 增加 **itself** 本身 **.** .

—主要作用是加速增长本身。

[sʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] , [ɪz][ðə; ði][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ɔːl] ['sentɪmənts] ['hævɪŋ] ['terər]
Such 这样的 **,** , **I** 我 **have** 有 **long** 长的 **known** 已知 **,** , **is** 是 **the** 这 **paradoxical** 矛盾的 **law** 法律 **of** 的 **all** 全部 **sentiments** 情感 **having** 拥有 **terror** 恐怖
[æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] .
as 作为 **a** 一个 **basis** 基础 **.** .

我早就知道，所有以恐惧为基础的情感都遵循着这样的悖论规律。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n]['oʊnli] , [ðæt] ,
And 和 **it** 它 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **for** 为了 **this** 这 **reason** 原因 **only** 仅有的 **,** , **that** 那 **,** ,

或许正是因为这个原因，

[wen] [aɪ] [ə'gen] [ˌʌp'lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [frʌm; frəm][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,
when 什么时候 **I** 我 **again** 再次 **uplifted** 提升 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **to** 到 **the** 这 **house** 房子 **itself** 本身 **,** , **from** 从 **its** 它是 **image** 图像 **in** 在 **the** 这 **pool** 水池 **,** ,

当我再次抬起头，从泳池中的倒影看向房子本身时，

[ðer; ðər] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][streɪndʒ]['fænsi] — [ə; eɪ]['fænsi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ]
there 那里 **grew** 生长 **in** 在 **my** 我的 **mind** 头脑 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **fancy** 想要 **—** — **a** 一个 **fancy** 想要 **so** 所以 **ridiculous** 荒谬的 **,** , **indeed** 的确 **,** , **that** 那 **I** 我

我的脑海中滋生了一种奇怪的幻想——一种荒谬至极的幻想，以至于我

[bʌt; bət]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['vɪvɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ə'prest]
but 但 **mention** 提到 **it** 它 **to** 到 **show** 展示 **the** 这 **vivid** 生动 **force** 力量 **of** 的 **the** 这 **sensations** 感觉 **which** 哪个 **oppressed** 受压迫者
[ˌem 'iː] .
me 我 **.** .

但提及此事是为了说明当时压倒我的感受是多么强烈。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði]

I	had	so	worked	upon	my	imagination	as	really	to	believe	that	about	the
我	有	所以	工作	之上	我的	想像力	作为	真的	到	相信	那	关于	这

[hoʊl] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][doʊ'meɪn][ðer; ðər] [hʌŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðəm'selvz]

whole	mansion	and	domain	there	hung	an	atmosphere	peculiar	to	themselves
所有的	大厦	和	领域	那里	悬挂	一个	气氛	奇特	到	他们自己

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] — [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ]

and	their	immediate	vicinity	—	an	atmosphere	which	had	no	affinity	with
和	他们的	即时	附近	—	一个	气氛	哪个	有	不	亲和力	和

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	air	of	heaven	,
这	空气	的	天堂	,

我曾极力发挥想象力，以至于真的相信整个宅邸和领地都笼罩着一种独特的氛围，这种氛围只属于它们自身及其周边地区——一种与天堂的空气毫无关联的氛围。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] ,

but	which	had	reeked	up	from	the	decayed	trees	,	and	the	gray	wall	,
但	哪个	有	臭气熏天	向上	从	这	腐烂的	树木	,	和	这	灰色的	墙	,

但腐烂的树木和灰色的墙壁却散发出恶臭，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt][tɑːrn] — [ə; eɪ]['pestələnt][ænd; ənd]['mɪstɪk]['veɪpər] , [dʌl] , ['slʌgɪʃ] , ['feɪntli]

and	the	silent	tarn	—	a	pestilent	and	mystic	vapor	,	dull	,	sluggish	,	faintly
和	这	沉默的	山涧	—	一个	瘟疫	和	神秘	汽	,	乏味的	,	迟缓	,	淡淡的

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ledn] - [hjʊd] .

discernible	,	and	leaden	-	hued	.
可辨别的	,	和	铅灰色	-	有色	.

还有那寂静的湖泊——一种令人厌恶的神秘蒸汽，暗淡、迟缓、难以辨认，呈铅灰色。

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][maɪ]['spɪrɪt] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

Shaking	off	from	my	spirit	what	must	have	been	a	dream	,
摇晃	离开	从	我的	精神	什么	必须	有	到过	一个	梦	,

甩掉脑海中那场梦境，

[aɪ] [skænd] [mɔːr] ['næroʊli] [ðə; ði]['riːəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

I	scanned	more	narrowly	the	real	aspect	of	the	building	.
我	扫描	更多的	勉强	这	真实的	方面	的	这	建筑	.

我更加仔细地审视了建筑物的真实面貌。

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪv] [æn'tɪkwəti] .

Its	principal	feature	seemed	to	be	that	of	an	excessive	antiquity	.
它是	主要的	特征	似乎	到	是	那	的	一个	过多的	古代	.

它的主要特点似乎是过于古老。

[ðə; ði] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] .

The	discoloration	of	ages	had	been	great	.
这	变色	的	年龄	有	到过	伟大的	.

岁月的痕迹已经非常明显。

['mɪnɪt] ['fʌŋgiː] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stɪriər] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['tæŋg(ə)ld] [web] - [wɜːrk]

Minute	fungi	overspread	the	whole	exterior	,	hanging	in	a	fine	tangled	web	-	work
分钟	真菌	蔓延	这	所有的	外部的	,	绞刑	在	一个	美好的	纠缠不清	网站	-	工作

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] .

from	the	eaves	.
从	这	檐	.

细小的真菌覆盖了整个外墙，从屋檐上垂下密密麻麻的菌丝网。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] .

Yet	all	this	was	apart	from	any	extraordinary	dilapidation	.
然而	全部	这	曾是	除	从	任何	非凡的	破败	.

然而，所有这一切都与任何异常破败无关。

[noʊ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsənri][hæd; həd]['fɔ:lən] ;

No	portion	of	the	masonry	had	fallen	;
不	部分	的	这	石工	有	倒下	;

没有一块砖石结构倒塌;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][waɪld] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twi:n] [ɪts] [stɪl] ['pɜ:rfɪkt]

and	there	appeared	to	be	a	wild	inconsistency	between	its	still	perfect
和	那里	出现	到	是	一个	荒野	不一致	之间	它是	仍然	完美的

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pɑ:rts] ,

adaptation	of	parts	,
适应	的	部分	,

而且，它各个部分的完美契合度之间似乎存在着巨大的矛盾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][stoʊnz] .

and	the	crumbling	condition	of	the	individual	stones	.
和	这	摇摇欲坠	状况	的	这	个人	石头	.

以及单个石块的崩塌状况。

[ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃəs] [toʊ'tæləti][ʌv; əv][oʊld]

In	this	there	was	much	that	reminded	me	of	the	specious	totality	of	old
在	这	那里	曾是	很多	那	提醒	我	的	这	似是而非的	总和	的	老的

[wʊd] - [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɔtid] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ɪn][sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] [vɔ:lt] ,

wood	-	work	which	has	rotted	for	long	years	in	some	neglected	vault	,
木头	-	工作	哪个	有	腐烂的	为了	长的	年	在	一些	被忽视的	金库	,

这让我想起了那些在被忽视的地窖里腐烂多年的老旧木制品，它们看似完好无损，实则空洞无物。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'stɜ:rbəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][er] .

with	no	disturbance	from	the	breath	of	the	external	air	.
和	不	干扰	从	这	气息	的	这	外部的	空气	.

不受外界空气呼吸的干扰。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [dɪ'keɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['fæbrɪk] [geɪv] ['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv]

Beyond	this	indication	of	extensive	decay	,	however	,	the	fabric	gave	little	token	of
超过	这	指示	的	广泛的	衰变	,	然而	,	这	织物	给予	小的	令牌	的

[ˌɪnstə'bɪlətɪ] .

instability	.
不稳定性	.

除了这种大面积腐烂的迹象外，织物几乎没有表现出任何不稳定的迹象。

[pər'hæps][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skru:tnˌaɪzɪŋ][əb'zɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['berli]

Perhaps	the	eye	of	a	scrutinizing	observer	might	have	discovered	a	barely
也许	这	眼睛	的	一个	仔细审查	观察员	可能	有	发现	一个	仅仅

[pər'septəb(ə)l] ['fɪʃər] ,

perceptible	fissure	,
可感知的	裂缝	,

或许细心的观察者会发现一条几乎难以察觉的裂缝。

[wɪtʃ] , [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

which	,	extending	from	the	roof	of	the	building	in	front	,
哪个	,	扩展	从	这	屋顶	的	这	建筑	在	正面	,

它从前面建筑物的屋顶延伸出来，

[meɪd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['zɪgzæg][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

made	its	way	down	the	wall	in	a	zigzag	direction	,
制成	它是	方式	向下	这	墙	在	一个	之字形	方向	,

它沿着墙壁呈之字形向下移动，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:rn] .

until	it	became	lost	in	the	sullen	waters	of	the	tarn	.
直到	它	成为	丢失的	在	这	忧郁	水	的	这	山涧	.

直到它消失在幽暗的湖泊水中。

['noʊtɪsɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ][roʊd]['oʊvər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Noticing	**these**	**things**	**,**	**I**	**rode**	**over**	**a**	**short**	**causeway**	**to**	**the**	**house**	**.**
注意到	这些	事物	,	我	骑	超过	一个	短的	堤道	到	这	房子	.

注意到这些情况后，我骑马沿着一条短堤道来到房子前。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tʊk] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	**servant**	**in**	**waiting**	**took**	**my**	**horse**	**,**	**and**	**I**	**entered**	**the**	**Gothic**	**archway**	**of**	**the**
一个	仆人	在	等待	采取	我的	马	,	和	我	进入	这	哥特	拱道	的	这

[hɔːl] .

hall	**.**
大厅	.

一名侍从牵着我的马，我走进了大厅的哥特式拱门。

[ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ʌv; əv] ['stelθi] [step] , [ðens] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn]['saɪləns] ,

A	**valet**	**,**	**of**	**stealthy**	**step**	**,**	**thence**	**conducted**	**me**	**,**	**in**	**silence**	**,**
一个	代客泊车	,	的	隐秘的	步	,	因此	实施	我	,	在	沉默	,

一个迈着轻手轻脚的男仆默默地领着我离开了那里。

[θruː] ['meni] [dɑːrk][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][maɪ] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ]

through	**many**	**dark**	**and**	**intricate**	**passages**	**in**	**my**	**progress**	**to**	**the**	**studio**
通过	许多	黑暗的	和	错综复杂	段落	在	我的	进步	到	这	工作室

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

of	**his**	**master**	**.**
的	他的	掌握	.

在我的前往他师傅工作室的途中，我经历了许多黑暗而复杂的过程。

[mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

Much	**that**	**I**	**encountered**	**on**	**the**	**way**	**contributed**	**,**	**I**	**know**	**not**	**how**	**,**
很多	那	我	遭遇	在	这	方式	贡献	,	我	知道	不是	如何	,

一路上遇到的许多事情都起到了作用，我不知道具体是如何实现的。

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [veɪg] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] .

to	**heighten**	**the**	**vague**	**sentiments**	**of**	**which**	**I**	**have**	**already**	**spoken**	**.**
到	增高	这	模糊的	情感	的	哪个	我	有	已经	说	.

为了强化我之前已经表达过的模糊感受。

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋz] , [ðə; ði]['sɑːmbər]

While	**the**	**objects**	**around**	**me**	**—**	**while**	**the**	**carvings**	**of**	**the**	**ceilings**	**,**	**the**	**sombre**
尽管	这	对象	大约	我	—	尽管	这	雕刻	的	这	天花板	,	这	阴沉

['tæpɪstriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

tapestries	**of**	**the**	**walls**	**,**
挂毯	的	这	墙壁	,

我周围的物品——天花板上的雕刻，墙上阴郁的挂毯，

[ðə; ði] ['ebəni] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fæntæzmə'gɔːrɪk] [ɑːr'mɔːriəl] ['trəufiz]

the	**ebony**	**blackness**	**of**	**the**	**floors**	**,**	**and**	**the**	**phantasmagoric**	**armorial**	**trophies**
这	乌木	黑	的	这	楼层	,	和	这	奇幻的	纹章	奖杯

[wɪtʃ] ['rætld] [æz; əz][aɪ] [stroʊd] ,

which	**rattled**	**as**	**I**	**strode**	**,**
哪个	摇晃	作为	我	大步走	,

乌黑的地板，以及我走过时发出嘎嘎声响的奇幻纹章奖杯，

[wɜːr; wər][bʌt; bət] ['mætərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɔːr][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪtʃ] ,

were	**but**	**matters**	**to**	**which**	**,**	**or**	**to**	**such**	**as**	**which**	**,**
是	但	事情	到	哪个	,	或者	到	这样的	作为	哪个	,

只不过是某些事情，或者诸如此类的事情，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] — [waɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑ:t][tu:; tə]

I	had	been	accustomed	from	my	infancy	—	while	I	hesitated	not	to
我	有	到过	习惯	从	我的	婴儿期	—	尽管	我	犹豫了一下	不是	到

[ək'nɑ:lɪdʒ] [haʊ] [fə'mɪliər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] — [aɪ] [stɪl] ['wʌndɚd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [ˌʌnfə'mɪliər]

acknowledge	how	familiar	was	all	this	—	I	still	wondered	to	find	how	unfamiliar
承认	如何	熟悉的	曾是	全部	这	—	我	仍然	想知道	到	寻找	如何	陌生

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['fænsis] [wɪtʃ] ['ɔ:rd(ə)neri]['ɪmɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] .

were	the	fancies	which	ordinary	images	were	stirring	up	.
是	这	幻想	哪个	普通的	图片	是	搅拌	向上	.

我从小就习惯了这一切——尽管我犹豫着是否要承认这一切有多么熟悉——但我仍然好奇，普通的画面究竟激起了多么陌生的幻想。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] , [aɪ][met][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

On	one	of	the	staircases	,	I	met	the	physician	of	the	family	.
在	一	的	这	楼梯	,	我	遇见	这	医生	的	这	家庭	.

在其中一个楼梯上，我遇到了这家人的医生。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [aɪ] [θɔ:t] , [wɔ:r] [ə; eɪ] ['miŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

His	countenance	,	I	thought	,	wore	a	mingled	expression	of	low	cunning	and
他的	面容	,	我	想法	,	穿着	一个	混合	表达	的	低的	狡猾	和

[pər'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

我认为，他的脸上交织着一丝狡黠和困惑的神情。

[hi:; hi] [ə'kɔst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .

He	accosted	me	with	trepidation	and	passed	on	.
他	被骚扰	我	和	忐忑不安	和	通过了	在	.

他战战兢兢地走过来，然后就走了。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [naʊ] [θru:] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

The	valet	now	threw	open	a	door	and	ushered	me	into	the	presence
这	代客泊车	现在	扔	打开	一个	门	和	引导	我	进入	这	在场

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

of	his	master	.
的	他的	掌握	.

男仆猛地推开门，把我领到他主人面前。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['lɔ:fti] .

The	room	in	which	I	found	myself	was	very	large	and	lofty	.
这	房间	在	哪个	我	成立	我	曾是	非常	大的	和	高远	.

我发现自己身处的房间非常大，而且很高。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] , ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

The	windows	were	long	,	narrow	,	and	pointed	,
这	视窗	是	长的	,	狭窄的	,	和	尖	,

窗户又长又窄，呈尖角状。

[ænd; ənd][æt; ət][soʊ][væst][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['oʊkən] [flɔ:r] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]

and	at	so	vast	a	distance	from	the	black	oaken	floor	as	to	be
和	在	所以	广阔的	一个	距离	从	这	黑色的	橡木	地面	作为	到	是

[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

altogether	inaccessible	from	within	.
共	无法进入	从	之内	.

与黑色橡木地板的距离如此之远，以至于从内部完全无法到达。

['fi:b(ə)l] [gli:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['trelɪs] [peɪnz] ,

Feeble	gleams	of	encrimsoned	light	made	their	way	through	the	trellised	panes	,
微弱	闪光	的	深红色的	光	制成	他们的	方式	通过	这	棚架式	窗格	,

微弱的红光透过格子窗透进来，

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['rendər] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋkt] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] ['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] ;

and	served	to	render	sufficiently	distinct	the	more	prominent	objects	around	;
和	服务	到	使成为	足够	清楚的	这	更多的	著名的	对象	大约	;

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

并且能够使周围更显眼的物体清晰可见；眼睛，

[haʊ'evər] , ['strʌgld] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ri'məutə] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

however	,	struggled	in	vain	to	reach	the	remoter	angles	of	the	chamber	,
然而	,	挣扎	在	徒劳	到	抵达	这	遥控器	角度	的	这	房间	,

然而，他徒劳地努力想要到达房间更偏远的角落，却无济于事。

[ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] ['siːlɪŋ] .

or	the	recesses	of	the	vaulted	and	fretted	ceiling	.
或者	这	凹陷处	的	这	拱形	和	有格纹的	天花板	.

或者拱形镂空天花板的凹陷处。

[dɑːrk] ['dreɪpəriːz] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Dark	draperies	hung	upon	the	walls	.
黑暗的	窗帘	悬挂	之上	这	墙壁	.

墙上挂着深色的帷幔。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] , ['kʌmfərtləs] , [æn'tiːk] , [ænd; ənd] ['tætərd] .

The	general	furniture	was	profuse	,	comfortless	,	antique	,	and	tattered	.
这	一般的	家具	曾是	丰富的	,	无安慰	,	古董	,	和	破烂	.

家具种类繁多，但都很陈旧破败，而且很不舒适。

['meni] [bʊks] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] ['eni]

Many	books	and	musical	instruments	lay	scattered	about	,	but	failed	to	give	any
许多	图书	和	音乐	仪器	躺	疏散	关于	,	但	失败的	到	给	任何

[vaɪ'tæləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] .

vitality	to	the	scene	.
活力	到	这	场景	.

许多书籍和乐器散落在周围，但并没有给场景增添任何活力。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [briːðd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

I	felt	that	I	breathed	an	atmosphere	of	sorrow	.
我	毛毡	那	我	呼吸	一个	气氛	的	悲哀	.

我感觉自己呼吸着一股悲伤的气息。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [stɜːrn] , [diːp] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] [gluːm] [hʌŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pə'veɪdid] [ɔːl]

An	air	of	stern	,	deep	,	and	irredeemable	gloom	hung	over	and	pervaded	all
一个	空气	的	船尾	,	深的	,	和	不可挽回的	愁云	悬挂	超过	和	弥漫	全部

.

:
.

一种严峻、深沉、无可挽回的阴郁气氛笼罩着一切。

[ə'pɑːn] [maɪ] ['entrəns] , ['ʌʃər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['soʊfə] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ]

Upon	my	entrance	,	Usher	rose	from	a	sofa	on	which	he	had	been	lying
之上	我的	入口	,	亚瑟	玫瑰	从	一个	沙发	在	哪个	他	有	到过	说谎

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

at	full	length	,
在	满的	长度	,

我进门时，厄舍尔从沙发上站了起来，他之前一直平躺在沙发上。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][æt; ət]

and	greeted	me	with	a	vivacious	warmth	which	had	much	in	it	,	I	at
和	问候	我	和	一个	活泼	温暖	哪个	有	很多	在	它	，	我	在

[fɜːrst] [θɔːt] ,

first	thought	,
第一的	想法	，

他热情洋溢地迎接我，我起初觉得这其中蕴含着很多东西。

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'dʌn] [ˌkɔːrdʒi'ælətɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'streɪnd] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn]

of	an	overdone	cordiality	—	of	the	constrained	effort	of	the	ennuyé	man
的	一个	做得太过火了	亲切	—	的	这	受限	努力	的	这	厌倦	男人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

过分热情——厌世世代代之人的拘谨努力。

[ə; eɪ] [glæns] , [haʊ'evər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti]

A	glance	,	however	,	at	his	countenance	convinced	me	of	his	perfect	sincerity
一个	瞥一眼	,	然而	,	在	他的	面容	确信	我	的	他的	完美的	诚意

.

:

.

然而，我瞥了一眼他的表情，便确信他是完全真诚的。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] ,

We	sat	down	;	and	for	some	moments	,	while	he	spoke	not	,
我们	卫星	向下	;	和	为了	一些	时刻	,	尽管	他	辐	不是	,

我们坐了下来；他沉默了一会儿，

[aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hæf][ʌv; əv] ['pɪti] , [hæf][ʌv; əv] [ɔː] .

I	gazed	upon	him	with	a	feeling	half	of	pity	,	half	of	awe	.
我	凝视	之上	他	和	一个	感觉	一半	的	遗憾	,	一半	的	敬畏	.

我凝视着他，心中一半是怜悯，一半是敬畏。

['ʃʊrli] , [mæn][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['terəbli] ['ɔːltərd] , [ɪn][soʊ] [briːf] [ə; eɪ] ['pɪriəd] , [æz; əz]

Surely	,	man	had	never	before	so	terribly	altered	,	in	so	brief	a	period	,	as
一定	,	男人	有	绝不	前	所以	可怕	已修改	,	在	所以	简短的	一个	时期	,	作为

[hæd; həd] ['rɔdərik] ['ʌʃər] !

had	Roderick	Usher	!
有	罗德里克	亚瑟	!

人类历史上肯定从未有人像罗德里克·厄舍那样，在如此短的时间内发生如此巨大的变化！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]

It	was	with	difficulty	that	I	could	bring	myself	to	admit	the	identity	of
它	曾是	和	困难	那	我	可以	带来	我	到	承认	这	身份	的

[ðə; ði][mæn] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] .

the	man	being	before	me	with	the	companion	of	my	early	boyhood	.
这	男人	存在	前	我	和	这	伴侣	的	我的	早期的	童年	.

我费了好大劲才承认，眼前这个人就是我童年时代的伙伴。

[jet] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Yet	the	character	of	his	face	had	been	at	all	times	remarkable	.
然而	这	特点	的	他的	脸	有	到过	在	全部	时代	卓越	.

然而，他面部的特征始终十分引人注目。

[ə; eɪ] [kə'dævərəsnəs] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] ; [æn; ən] [aɪ] [lɑːrdʒ] , ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [bɪ'jɑːnd]

A	cadaverousness	of	complexion	;	an	eye	large	,	liquid	,	and	luminous	beyond
一个	尸体般的	的	肤色	;	一个	眼睛	大的	,	液体	,	和	发光的	超过

[kəm'pærɪsn] ;

comparison	;
比较	;

面色苍白如死尸；眼睛硕大、明亮、无比动人；

[lɪps] ['sʌmwʌt] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['pælɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'pa:siŋli] ['bju:tɪf(ə)l] [kɜ:rv] ;
lips **somewhat** **thin** **and** **very** **pallid** **,** **but** **of** **a** **surpassingly** **beautiful** **curve** **;**
嘴唇 有些 薄的 和 非常 苍白 , 但 的 一个 极其出色 美丽的 曲线 ;

嘴唇较薄，颜色很苍白，但弧度却非常优美；

[ə; eɪ][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hi:bru:] ['mɑ:d(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv]['nɑ:strəl]
a **nose** **of** **a** **delicate** **Hebrew** **model** **,** **but** **with** **a** **breadth** **of** **nostril**
一个 鼻子 的 一个 精美的 希伯来语 模型 , 但 和 一个 宽度 的 鼻孔
[ʌn'ju:ʒuəl][ɪn]['sɪmələr] [fɔr'meɪʃənz] ;
unusual **in** **similar** **formations** **;**
异常 在 相似的 阵型 ;

鼻子精致，具有希伯来人的特征，但鼻孔宽度在同类人中并不常见；

[ə; eɪ] ['faɪnli] ['məʊldɪd] [tʃɪn] , ['spi:kɪŋ] , [ɪn][ɪts][wɑ:nt][ʌv; əv] ['prɑ:mɪnəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv]
a **finely** **moulded** **chin** **,** **speaking** **,** **in** **its** **want** **of** **prominence** **,** **of** **a** **want** **of**
一个 精细地 模制 下巴 , 请讲 , 在 它是 想 的 显赫地位 , 的 一个 想 的
['mɔ:rəl]['enərdʒi] ;
moral **energy** **;**
道德 活力 ;

下巴轮廓分明，但并不突出，说明缺乏道德力量；

[her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][web] - [laɪk] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] [tɪ'njʊəti] ; — [ði:z] [fitʃər] ,
hair **of** **a** **more** **than** **web** **-** **like** **softness** **and** **tenuity** **;** **—** **these** **features** **,**
头发 的 一个 更多的 比 网站 - 喜欢 柔软 和 韧性 ; — 这些 特征 ,

头发柔软而富有弹性，宛如蛛网；——这些特征，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
with **an** **inordinate** **expansion** **above** **the** **regions** **of** **the** **temple** **,**
和 一个 过度 扩张 多于 这 地区 的 这 寺庙 ,

其范围远超寺庙区域，

[meɪd] [ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [nɑ:t] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
made **up** **altogether** **a** **countenance** **not** **easily** **to** **be** **forgotten** **.**
制成 向上 共 一个 面容 不是 容易地 到 是 被遗忘的 .

总而言之，这构成了一张令人难以忘怀的面容。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ði:z]
And **now** **in** **the** **mere** **exaggeration** **of** **the** **prevailing** **character** **of** **these**
和 现在 在 这 仅仅 夸张 的 这 盛行 特点 的 这些
[fitʃər] ,
features **,**
特征 ,

而现在，仅仅是对这些特征的普遍特征的夸大，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [kən'veɪ] ,
and **of** **the** **expression** **they** **were** **wont** **to** **convey** **,**
和 的 这 表达 他们 是 惯于 到 传达 ,

以及他们惯常表达的那种表情，

[leɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [spoʊk] .
lay **so** **much** **of** **change** **that** **I** **doubted** **to** **whom** **I** **spoke** **.**
躺 所以 很多 的 改变 那 我 怀疑 到 谁 我 辐 .

变化如此之大，以至于我怀疑自己是在和谁说话。

[ðə; ði] [naʊ] ['gæstli] ['pælər][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] [mɪ'rækjələs] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **now** **ghastly** **pallor** **of** **the** **skin** **,** **and** **the** **now** **miraculous** **lustre** **of** **the**
这 现在 阴森 苍白 的 这 皮肤 , 和 这 现在 神奇 光泽 的 这
[aɪ] ,
eye **,**
眼睛 ,

皮肤如今惨白得可怕，而眼睛如今却闪着奇迹般的光泽。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɔ:d] [ˌem 'i:] .

above	all	things	startled	and	even	awed	me	.
多于	全部	事物	惊慌	和	甚至	敬畏	我	.

最让我感到惊讶和敬畏的是……

[ðə; ði]['sɪlkən] [her] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tu:; tə] [groʊ] [ɔ:l] [ʌn'hi:dɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

The	silken	hair	,	too	,	had	been	suffered	to	grow	all	unheeded	,	and	as	,
这	丝	头发	,	也	,	有	到过	遭受	到	生长	全部	无人理会	,	和	作为	,

那丝滑的秀发也一直无人打理，任其生长，而且，

[ɪn][ɪts][waɪld] ['gɑ:səmər] ['tekstʃər] , [ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fel] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] ,

in	its	wild	gossamer	texture	,	it	floated	rather	than	fell	about	the	face	,
在	它是	荒野	游丝	质地	,	它	漂浮	相当	比	跌倒	关于	这	脸	,

它质地轻盈飘逸，不会落到脸上，而是漂浮在空中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['efərt] , [kə'nekt] [ɪts] [ˌærə'besk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['eni] [aɪ'di:ə]

I	could	not	,	even	with	effort	,	connect	its	Arabesque	expression	with	any	idea
我	可以	不是	,	甚至	和	努力	,	连接	它是	阿拉伯式花纹	表达	和	任何	主意

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][hju:'mænəti] .

of	simple	humanity	.
的	简单的	人类	.

即使我努力尝试，也无法将它的阿拉伯式花纹与任何简单的人性概念联系起来。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

In	the	manner	of	my	friend	I	was	at	once	struck	with	an
在	这	方式	的	我的	朋友	我	曾是	在	一次	击	和	一个

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] — [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ;

incoherence	—	an	inconsistency	;
语无伦次	—	一个	不一致	;

就像我的朋友一样，我立刻感到一种语无伦次——一种矛盾之处；

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðɪs] [tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['fi:b(ə)l][ænd; ənd]['fju:t(ə)l]

and	I	soon	found	this	to	arise	from	a	series	of	feeble	and	futile
和	我	很快	成立	这	到	出现	从	一个	系列	的	微弱	和	徒劳

['strʌglz] [tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm][æn; ən][hə'bɪtʃuəl] ['trɛpɪdənsi] — [æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['nɜ:rvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

struggles	to	overcome	an	habitual	trepidancy	—	an	excessive	nervous	agitation	.
斗争	到	克服	一个	习惯性的	恐惧	—	一个	过多的	紧张的	搅动	.

我很快发现，这是由于一系列微弱而徒劳的挣扎，试图克服一种习惯性的恐惧——一种过度的神经紧张。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [prɪ'perd] , [noʊ] [les] [baɪ][hɪz; ɪz]

For	something	of	this	nature	I	had	indeed	been	prepared	,	no	less	by	his
为了	某物	的	这	自然	我	有	的确	到过	准备	,	不	较少的	经过	他的

['letər] ,

letter	,
信	,

对于这类事情，我早有心理准备，尤其是在他的信中。

[ðæn; ðən][baɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['bɔɪɪʃ] [treɪts] ,

than	by	reminiscences	of	certain	boyish	traits	,
比	经过	回忆录	的	肯定	男孩气	特征	,

而不是通过回忆某些男孩时期的特征，

[ænd; ənd][baɪ] [kən'klʊʒənz] [di'dju:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] [ænd; ənd]

and	by	conclusions	deduced	from	his	peculiar	physical	conformation	and
和	经过	结论	推断	从	他的	奇特	身体的	构象	和

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

以及根据他独特的体格和性情推断出的结论。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['sʌlən] .

His	action	was	alternately	vivacious	and	sullen	.
他的	行动	曾是	交替	活泼	和	忧郁	.

他的行为时而活泼，时而阴郁。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['verid] ['ræpɪdli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tremjələs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ([wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts]

His	voice	varied	rapidly	from	a	tremulous	indecision	(	when	the	animal	spirits
他的	嗓音	多种多样	快速	从	一个	颤抖的	优柔寡断	(	什么时候	这	动物	烈酒

[siːmd] ['ʌtərli] [ɪn] [ə'beɪəns]) [tuː; tə] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk] [kən'sɪʒn] — [ðæt] [ə'brʌpt] ,

seemed	utterly	in	abeyance	)	to	that	species	of	energetic	concision	—	that	abrupt	,
似乎	完全地	在	中止	)	到	那	物种	的	精力充沛	简洁	—	那	突然	,

他的声音变化很快，从颤抖犹豫（那时他的精神似乎完全停滞）到那种充满活力的简洁——那种突然的、

['weɪti] , [ʌn'hɜːrid] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - ['saʊndɪŋ] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] — [ðæt] ['ledn] , [self] - ['bæləns t]

weighty	,	unhurried	,	and	hollow	-	sounding	enunciation	—	that	leaden	,	self	-	balanced
重	,	不慌不忙	,	和	空洞的	-	听起来	发音	—	那	铅灰色	,	自己	-	均衡

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['mɔdjuleitid] ['gʌtərəl] ['ʌtərəns] ,

and	perfectly	modulated	guttural	utterance	,
和	完美	调制	喉音	发声	,

沉重、缓慢、空洞的发音——那种沉重、自平衡且完美调节的喉音，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːst] ['drʌŋkərd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] ['iːtər] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ,

which	may	be	observed	in	the	lost	drunkard	,	or	the	irreclaimable	eater	of	opium	,
哪个	可能	是	观察到	在	这	丢失的	酒鬼	,	或者	这	不可挽回的	食客	的	鸦片	,

这可以从迷失的醉汉或无可救药的鸦片吸食者身上观察到。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .

during	the	periods	of	his	most	intense	excitement	.
期间	这	时期	的	他的	最多	激烈的	激动	.

在他情绪最激动的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

It	was	thus	that	he	spoke	of	the	object	of	my	visit	,
它	曾是	因此	那	他	辐	的	这	目的	的	我的	访问	,

他就是这样谈到了我此行的目的。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləs] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː]

of	his	earnest	desire	to	see	me	,	and	of	the	solace	he	expected	me
的	他的	认真	欲望	到	看	我	,	和	的	这	慰藉	他	预期的	我

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .

to	afford	him	.
到	买得起	他	.

他热切地想见我，并希望我能给他带来慰藉。

[hiː; hi] ['entərd] , [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər]

He	entered	,	at	some	length	,	into	what	he	conceived	to	be	the	nature
他	进入	,	在	一些	长度	,	进入	什么	他	构思	到	是	这	自然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mælədi] .

of	his	malady	.
的	他的	弊病	.

他详细地探讨了他认为的自己所患疾病的本质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli]['iːv(ə)l] ,

It	was	,	he	said	,	a	constitutional	and	a	family	evil	,
它	曾是	,	他	说	,	一个	宪法	和	一个	家庭	邪恶的	,

他说，这是一种宪法上的罪恶，也是家庭上的罪恶。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪs'pɛəd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] — [ə; eɪ] [mɪr] ['nɜːrvəs]

and	one	for	which	he	despaired	to	find	a	remedy	—	a	mere	nervous
和	一	为了	哪个	他	绝望的	到	寻找	一个	补救	—	一个	仅仅	紧张的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

还有一种病他觉得找不到治疗方法——仅仅是一种神经衰弱。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [suːn] [pæs] [ɔːf] .

he	immediately	added	,	which	would	undoubtedly	soon	pass	off	.
他	立即地	额外	,	哪个	会	无疑	很快	经过	离开	.

他随即补充道，这无疑很快就会过去。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [sen'seiʃənz] .

It	displayed	itself	in	a	host	of	unnatural	sensations	.
它	显示	本身	在	一个	主持人	的	不自然	感觉	.

它表现出一系列不自然的感受。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [æz; əz][hiː; hi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðem; ðəm] , ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd]

Some	of	these	,	as	he	detailed	them	,	interested	and	bewildered
一些	的	这些	,	作为	他	详细的	他们	,	感兴趣的	和	困惑

[ˌem 'iː] ; [ɔːl'ðoʊ] , [pər'hæps] ,

me	;	although	,	perhaps	,
我	;	虽然	,	也许	,

他详细阐述的其中一些内容，让我既感兴趣又困惑；尽管，或许，

[ðə; ðɪ][tɜːrmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][neɪ'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][hæd; həd][ðer; ðər] [weɪt]

the	terms	and	the	general	manner	of	the	narration	had	their	weight
这	条款	和	这	一般的	方式	的	这	旁白	有	他们的	重量

.

:
.

措辞和叙述方式都具有分量。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sensɪz] ; [ðə; ðɪ][moʊst][ɪn'sɪpɪd]

He	suffered	much	from	a	morbid	acuteness	of	the	senses	;	the	most	insipid
他	遭受	很多	从	一个	病态的	急性	的	这	感官	;	这	最多	平淡

[fuːd] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn'dʊrəb(ə)l] ;

food	was	alone	endurable	;
食物	曾是	独自的	可忍受的	;

他感官异常敏锐，饱受折磨；只有最乏味的食物他才能忍受；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wer] ['oʊnli]['gɑːrmənts][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['tekstʃər] ; [ðə; ðɪ]['əudəz][ʌv; əv][ɔːl] ['flaʊərz]

he	could	wear	only	garments	of	certain	texture	;	the	odors	of	all	flowers
他	可以	穿	仅有的	服装	的	肯定	质地	;	这	气味	的	全部	花朵

[wɜːr; wər] [ə'presɪv] ;

were	oppressive	;
是	压迫性的	;

他只能穿特定质地的衣服；所有花香都令他感到窒息；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːrtʃərd] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət]

his	eyes	were	tortured	by	even	a	faint	light	;	and	there	were	but
他的	眼睛	是	受折磨	经过	甚至	一个	头晕的	光	;	和	那里	是	但

[pɪ'kjuːliər] [saʊndz] ,

peculiar	sounds	,
奇特	声音	,

他的眼睛甚至会被微弱的光线折磨；而且只有一些奇怪的声音。

[ænd; ənd] [ðiːz] [frʌm; frəm] [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]

and	these	from	stringed	instruments	,	which	did	not	inspire	him	with	horror
和	这些	从	弦	仪器	,	哪个	做过	不是	启发	他	和	恐怖

.

:

.

而这些乐器发出的声音并没有让他感到恐惧。

[tuː; tə][æn; ən] [ə'nɑːməlәs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['baʊndən] [sleɪv] .

To	an	anomalous	species	of	terror	I	found	him	a	bounden	slave	.
到	一个	异常的	物种	的	恐怖	我	成立	他	一个	邦登	奴隶	.

我发现他是一个被束缚的奴隶，他身上散发着一种异乎寻常的恐怖气息。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['fɑːli] .

“	I	shall	perish	,	”	said	he	,	“	I	must	perish	in	this	deplorable	folly	.
“	我	将	沦	,	”	说	他	,	“	我	必须	沦	在	这	可悲的	蠢事	.

“我必死无疑，”他说，“我必死无疑，死于这场可悲的愚蠢之中。”

[ðʌs] , [ðʌs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][lɔːst] .

Thus	,	thus	,	and	not	otherwise	,	shall	I	be	lost	.
因此	,	因此	,	和	不是	否则	,	将	我	是	丢失的	.

因此，我必将迷失，别无他法。

[aɪ] [dred] [ðə; ðі] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðі]['fjuːtʃər] , [nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] .

I	dread	the	events	of	the	future	,	not	in	themselves	,	but	in	their	results	.
我	恐惧	这	活动	的	这	未来	,	不是	在	他们自己	,	但	在	他们的	结果	.

我害怕未来的事情，不是事情本身，而是事情的后果。

[aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ðі] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ðі][moʊst]['trɪviəl] , ['ɪnsɪdənt] ,

I	shudder	at	the	thought	of	any	,	even	the	most	trivial	,	incident	,
我	不寒而栗	在	这	想法	的	任何	,	甚至	这	最多	琐碎的	,	事件	,

一想到任何事，哪怕是最微不足道的事，我都会不寒而栗。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɑːpəreɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [soʊl] .

which	may	operate	upon	this	intolerable	agitation	of	soul	.
哪个	可能	操作	之上	这	无法容忍	搅动	的	灵魂	.

这或许能缓解这种难以忍受的内心煎熬。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ɪk'sept] [ɪn][ɪts] ['æbsəluːt] [ɪ'fekt] — [ɪn]

I	have	,	indeed	,	no	abhorrence	of	danger	,	except	in	its	absolute	effect	—	in
我	有	,	的确	,	不	厌恶	的	危险	,	除了	在	它是	绝对	影响	—	在

['terər] .

terror	.
恐怖	.

我其实并不厌恶危险，除了危险带来的绝对后果——恐惧。

[ɪn] [ðɪs] ['ʌn'nəːvd] , [ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəbl] ,

In	this	unnerved	,	in	this	pitiable	,
在	这	不安	,	在	这	可怜的	,

在这种不安的、可怜的、

[kən'dɪʃ(ə)n][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ðі] ['pɪriəd] [wɪl] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ə'raɪv] [wen] [aɪ][mʌst; məst][ə'bændən][laɪf]

condition	I	feel	that	the	period	will	sooner	or	later	arrive	when	I	must	abandon	life
状况	我	感觉	那	这	时期	将要	很快	或者	之后	到达	什么时候	我	必须	放弃	生活

[ænd; ənd]['riːz(ə)n] [tə'geðər] ,

and	reason	together	,
和	原因	一起	,

我感觉，迟早有一天，我必须放弃生命和理智。

[ɪn][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðі][grɪm] ['fæntæzəm] , [fɪr] .

in	some	struggle	with	the	grim	phantasm	,	FEAR	.
在	一些	斗争	和	这	严峻	幻影	,	害怕	.

在与可怕的幻象——恐惧——的斗争中。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [mɔːr'oʊvər] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [θruː] ['broʊkən][ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l][hɪnts] ,

"	I	learned	,	moreover	,	at	intervals	,	and	through	broken	and	equivocal	hints	,
"	我	学习	,	而且	,	在	间隔	,	和	通过	破碎的	和	模棱两可	提示	,

“此外，我还断断续续地、通过一些零碎而含糊的暗示了解到……”

[ə'nʌðər] ['sɪŋgjələr] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .

another	singular	feature	of	his	mental	condition	.
其他	单数	特征	的	他的	精神的	状况	.

这是他精神状况的另一个独特特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɛn'tʃeɪnd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [im'preʃəns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ]

He	was	enchained	by	certain	superstitious	impressions	in	regard	to	the	dwelling
他	曾是	被束缚的	经过	肯定	迷信的	印象	在	看待	到	这	住宅

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['tenənt] ,

which	he	tenanted	,
哪个	他	已出租	,

他被一些关于他所租住的房屋的迷信观念所束缚。

[ænd; ənd] [wens] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

and	whence	,	for	many	years	,
和	何处	,	为了	许多	年	,

多年来，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['ventʃərd] [fɔːrθ] — [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfluəns] [huːz] [səˌpɑːzə'tɪʃəs]

he	had	never	ventured	forth	—	in	regard	to	an	influence	whose	suppositious
他	有	绝不	冒险	前进	—	在	看待	到	一个	影响	谁	假想的

[fɔːrs] [wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn][tɜːrmz] [tuː] ['ʃædoʊi] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['steɪtɪd] — [æn; ən]

force	was	conveyed	in	terms	too	shadowy	here	to	be	re	-	stated	—	an
力量	曾是	传递	在	条款	也	阴暗的	这里	到	是	关于	-	声明	—	一个

['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [sʌm; səm][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

influence	which	some	peculiarities	in	the	mere	form	and	substance	of	his
影响	哪个	一些	特殊性	在	这	仅仅	形式	和	物质	的	他的

['fæməli]['mænʃ(ə)n][hæd; həd] ,

family	mansion	had	,
家庭	大厦	有	,

他从未涉足过——就某种影响力而言，这种影响力的假想力量在这里用过于模糊的语言来表达，不便赘述——这种影响力仅仅源于他家宅邸的形式和实质上的某些特殊之处。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sʌfrəns] , [hiː; hi] [sed] ,

by	dint	of	long	sufferance	,	he	said	,
经过	凹痕	的	长的	忍耐	,	他	说	,

他说，凭借长期的忍耐，

[əb'teɪnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz]

obtained	over	his	spirit	—	an	effect	which	the	physique	of	the	gray	walls
获得	超过	他的	精神	—	一个	影响	哪个	这	体质	的	这	灰色的	墙壁

[ænd; ənd] ['tɜːrɪts] ,

and	turrets	,
和	炮塔	,

对他的精神产生了影响——这种影响体现在灰色墙壁和塔楼的形体上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][tɑːrn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [daʊn] , [hæd; həd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	of	the	dim	tarn	into	which	they	all	looked	down	,	had	,	at	length	,
和	的	这	暗淡	山涧	进入	哪个	他们	全部	看起来	向下	,	有	,	在	长度	,

而他们向下望去的昏暗小湖，最终，

[brɔːt] [ə'baʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

brought	about	upon	the	morale	of	his	existence	.
带来	关于	之上	这	士气	的	他的	存在	.

这影响了他的精神状态。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [haʊˈevər] , [ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,

He	admitted	,	however	,	although	with	hesitation	,
他	承认	,	然而	,	虽然	和	犹豫	,

然而，他虽然犹豫了一下，但还是承认了。

[ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [gluːm] [wɪtʃ] [ðʌs] [əˈflɪktɪd] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə]

that	much	of	the	peculiar	gloom	which	thus	afflicted	him	could	be	traced	to
那	很多	的	这	奇特	愁云	哪个	因此	受苦的	他	可以	是	追踪	到

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˈpælpəb(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn] — [tuː; tə][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [lɔːŋ] -

a	more	natural	and	far	more	palpable	origin	—	to	the	severe	and	long	-
一个	更多的	自然的	和	远的	更多的	可感知的	起源	—	到	这	严重	和	长的	-

[kənˈtɪnjuːd] [ˈɪlnəs] — [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈevɪdəntli] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌdɪsəˈluːʃn] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

continued	illness	—	indeed	to	the	evidently	approaching	dissolution	—	of	a
持续	疾病	—	的确	到	这	显然	接近	溶解	—	的	一个

[ˈtendərli] [bɪˈlʌvɪd] [ˈsɪstər] ,

tenderly	beloved	sister	,
温柔地	心爱	姐姐	,

他所遭受的这种特殊的忧郁，很大程度上可以追溯到一个更自然、更显而易见的根源——他深爱的妹妹所患的严重且持续的疾病——实际上，是她明显即将离世的迹象。

[hɪz; ɪz][soʊl] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] , [hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈrelətɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] .

his	sole	companion	for	long	years	,	his	last	and	only	relative	on	earth	.
他的	唯一	伴侣	为了	长的	年	,	他的	最后的	和	仅有的	相对的	在	地球	.

多年来他唯一的伴侣，也是他在世上最后也是唯一的亲人。

“ [hɜːr; hər] [dɪˈsiːs] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [fərˈget] ,

“	Her	decease	,	”	he	said	,	with	a	bitterness	which	I	can	never	forget	,
“	她	死亡	,	”	他	说	,	和	一个	苦味	哪个	我	能	绝不	忘记	,

“她的去世，”他说道，语气中带着我永远无法忘记的苦涩。

“ [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] ([hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd][ðə; ði][freɪl]) [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

“	would	leave	him	(	him	the	hopeless	and	the	frail	)	the	last	of	the
“	会	离开	他	(	他	这	绝望	和	这	脆弱	)	这	最后的	的	这

[ˈeɪnʃənt] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌʃəz] .

ancient	race	of	the	Ushers	.
古老的	种族	的	这	引座员	.

“这将使他（这个绝望而虚弱的人）成为古老厄舍尔家族的最后一人。”

” [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

”	While	he	spoke	,
”	尽管	他	辐	,

“他说话的时候，

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈmædəlɪn] ([fɔːr; fər][soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]) [pæst] [ˈsloʊli] [θruː] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt]

the	lady	Madeline	(	for	so	was	she	called	)	passed	slowly	through	a	remote
这	女士	玛德琳	(	为了	所以	曾是	她	称为	)	通过了	缓慢地	通过	一个	偏僻的

[ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] ,

portion	of	the	apartment	,
部分	的	这	公寓	,

那位名叫玛德琳的女士（人们都这么称呼她）缓缓穿过公寓一个偏僻的角落。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [ˈdɪsəˈpɪrd] .

and	,	without	having	noticed	my	presence	,	disappeared	.
和	,	没有	拥有	注意到	我的	在场	,	消失	.

他甚至没有注意到我的存在，就消失了。

[aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌtər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [nɑːt] [ˌʌnˈmiŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [dred] ;

I	regarded	her	with	an	utter	astonishment	not	unmingled	with	dread	;
我	认为	她	和	一个	说出	惊讶	不是	未混合的	和	恐惧	;

我看着她，心中充满了惊奇，同时也夹杂着一丝恐惧；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .

and	yet	I	found	it	impossible	to	account	for	such	feelings	.
和	然而	我	成立	它	不可能的	到	帐户	为了	这样的	情怀	.

然而，我却发现自己无法解释这种感觉。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['stuːpər] [ə'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] [steps]

A	sensation	of	stupor	oppressed	me	as	my	eyes	followed	her	retreating	steps
一个	感觉	的	昏迷	受压迫者	我	作为	我的	眼睛	随后	她	撤退	步骤

.

:

.

我的目光追随着她离去的脚步，一种麻木感涌上心头。

[wen] [ə; eɪ] [dɔːr] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kloʊzd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

When	a	door	,	at	length	,	closed	upon	her	,
什么时候	一个	门	,	在	长度	,	关闭	之上	她	,

当一扇门最终在她身后关上时，

[maɪ] [glæns] [sɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] ;

my	glance	sought	instinctively	and	eagerly	the	countenance	of	the	brother	;
我的	瞥一眼	寻求	本能地	和	急切地	这	面容	的	这	兄弟	;

我的目光本能地、急切地寻找着哥哥的面容；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

but	he	had	buried	his	face	in	his	hands	,
但	他	有	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

但他却将脸埋在了双手之间。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [wɒn'nəs] [hæd; həd]

and	I	could	only	perceive	that	a	far	more	than	ordinary	wanness	had
和	我	可以	仅有的	感知	那	一个	远的	更多的	比	普通的	苍白	有

[ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['fɪŋgərz] [θruː] [wɪtʃ] ['trikld] ['meni] ['pæʃənət] [terz] .

overspread	the	emaciated	fingers	through	which	trickled	many	passionate	tears	.
蔓延	这	瘦弱	手指	通过	哪个	涓涓细流	许多	热情的	眼泪	.

我只能看出，那双瘦骨嶙峋的手指上布满了远超寻常的苍白，许多炽热的泪水从指缝间缓缓流淌。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['bæfəld][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	disease	of	the	lady	Madeline	had	long	baffled	the	skill	of	her
这	疾病	的	这	女士	玛德琳	有	长的	困惑	这	技能	的	她

[fɪ'zɪʃnz] .

physicians	.
医生	.

玛德琳夫人的疾病长期以来一直困扰着她的医生们。

[ə; eɪ] ['setld] ['æpəθi] , [ə; eɪ]['grædʒuəl] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,

A	settled	apathy	,	a	gradual	wasting	away	of	the	person	,
一个	定居	冷漠	,	一个	逐渐地	浪费	离开	的	这	人	,

一种根深蒂固的冷漠，一种逐渐消磨殆尽的人格，

[ænd; ənd] ['friːkwənt] [ɔːl'ðoʊ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrʃəli]

and	frequent	although	transient	affections	of	a	partially
和	频繁	虽然	瞬态	情感	的	一个	部分

['kærəktər] [wɜːr; wər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

cataleptical	character	were	the	unusual	diagnosis	.
僵直	特点	是	这	异常	诊断	.

而频繁出现但短暂的、部分僵直症状的疾病则是一种不寻常的诊断。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stedəli] [bɔːrn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mælədi] ,

Hitherto	she	had	steadily	borne	up	against	the	pressure	of	her	malady	,
迄今为止	她	有	稳步	出生	向上	反对	这	压力	的	她	弊病	,

此前她一直默默忍受着疾病带来的痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][bɪ'teɪkən][hɜːr'self]['faɪnəli][tuː; tə][bed] ;
and had not betaken herself finally to bed ;
和 有 不是 被带走 她自己 最后 到 床 ;

她最终还是没有上床睡觉;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
but on the closing in of the evening of my arrival at the house ,
但 在 这 结束 在 的 这 晚上 的 我的 到达 在 这 房子 ,

但当我到达房子那天晚上临近傍晚时分,

[ʃiː; ʃi] [sə'kʌmd] ([æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl]
she succumbed (as her brother told me at night with inexpressible
她 屈服了 (作为 她 兄弟 讲述 我 在 夜晚 和 难以言喻的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) [tuː; tə][ðə; ði] [p'rɒstreɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ;
agitation) to the prostrating power of the destroyer ;
搅动) 到 这 俯伏 力量 的 这 驱逐舰 ;

她屈服了（正如她哥哥在夜里激动地告诉我的那样），屈服于毁灭者压倒性的力量;

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [ðʌs]
and I learned that the glimpse I had obtained of her person would thus
和 我 学习 那 这 一瞥 我 有 获得 的 她 人 会 因此
['prɑːbəbli][biː; bi][ðə; ði][læst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][əb'teɪn] — [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ,
probably be the last I should obtain — that the lady ,
大概 是 这 最后的 我 应该 获得 — 那 这 女士 ,

我这才明白，我所瞥见的她的身影，很可能就是我最后一次见到她了——这位女士，

[æt; ət] [liːst] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [wʊd] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .
at least while living , would be seen by me no more .
在 至少 尽管 活的 , 会 是 已见 经过 我 不 更多的 .

至少在世的时候，我再也见不到他了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn'suːɪŋ] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'menʃənd] [baɪ] ['iːðər] ['ʌʃər] [ɔːr][maɪ'self]
For several days ensuing , her name was unmentioned by either Usher or myself
为了 一些 天 随后 , 她 姓名 曾是 未提及 经过 任何一个 亚瑟 或者 我
;
;
;

接下来的几天里，无论是厄舍还是我，都没有再提起她的名字;

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [aɪ][wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði]
and during this period I was busied in earnest endeavors to alleviate the
和 期间 这 时期 我 曾是 忙碌 在 认真 努力 到 减轻 这
['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .
melancholy of my friend .
忧郁 的 我的 朋友 .

在此期间，我竭尽全力去减轻朋友的忧郁情绪。

[wiː; wi] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [riːd] [tə'geðər] , [ɔːr][aɪ] ['lisnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
We painted and read together , or I listened , as if in a dream ,
我们 绘 和 读 一起 , 或者 我 听着 , 作为 如果 在 一个 梦 ,

我们一起画画、一起读书，或者我静静地听着，仿佛置身梦境。

[tuː; tə][ðə; ði][waɪld][ˌɪmprɑːvɪ'zeɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [gɪ'tɑːr] .
to the wild improvisations of his speaking guitar .
到 这 荒野 即兴发挥 的 他的 请讲 吉他 .

以及他那把会说话的吉他的狂野即兴演奏。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,
And thus ,
和 因此 ,

因此，

[æz; əz][ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [stɪl] ['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði]

as	a	closer	and	still	closer	intimacy	admitted	me	more	unreservedly	into	the
作为	一个	更近	和	仍然	更近	亲密关系	承认	我	更多的	毫无保留	进入	这

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

recesses	of	his	spirit	,
凹陷处	的	他的	精神	,

随着彼此关系越来越亲密，我更加毫无保留地进入了他灵魂的深处。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['bɪtərli] [dɪd][aɪ] [pər'si:v] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv][ɔ:l] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪrɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd]

the	more	bitterly	did	I	perceive	the	futility	of	all	attempt	at	cheering	a	mind
这	更多的	苦涩地	做过	我	感知	这	无用	的	全部	试图	在	欢呼	一个	头脑

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dɑ:rknəs] ,

from	which	darkness	,
从	哪个	黑暗	,

我越发痛苦地意识到，试图让一颗被黑暗笼罩的心灵重拾希望，是徒劳的。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪn'herənt] ['pɑ:zətɪv] ['kwɑ:ləti] ,

as	if	an	inherent	positive	quality	,
作为	如果	一个	固有	积极的	质量	,

仿佛是一种与生俱来的积极品质，

[pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ɔ:l]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['ju:nɪvɜ:rs][ɪn][wʌn] [ʌn'si:sɪŋ]

poured	forth	upon	all	objects	of	the	moral	and	physical	universe	in	one	unceasing
倾倒	前进	之上	全部	对象	的	这	道德	和	身体的	宇宙	在	一	不断

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [glu:m] .

radiation	of	gloom	.
辐射	的	愁云	.

笼罩在道德和物质世界的所有事物上，如同永不停息的黑暗辐射。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ber] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɑ:ləm] ['aʊərz][aɪ] [ðʌs] [spent]

I	shall	ever	bear	about	me	a	memory	of	the	many	solemn	hours	I	thus	spent
我	将	曾经	熊	关于	我	一个	记忆	的	这	许多	庄严	小时	我	因此	花费

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌʃər] .

alone	with	the	master	of	the	House	of	Usher	.
独自的	和	这	掌握	的	这	房子	的	亚瑟	.

我将永远铭记与厄舍府主人单独度过的许多庄严时光。

[jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][feɪl][ɪn]['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kærəktər] [ʌv; əv]

Yet	I	should	fail	in	any	attempt	to	convey	an	idea	of	the	exact	character	of
然而	我	应该	失败	在	任何	试图	到	传达	一个	主意	的	这	精确的	特点	的

[ðə; ði] ['stʌdiz] ,

the	studies	,
这	研究	,

然而，我无法准确地传达这些研究的具体性质。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'vɑ:lvd] [ˌem 'i:] , [ɔ:r][led][ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] .

or	of	the	occupations	,	in	which	he	involved	me	,	or	led	me	the	way	.
或者	的	这	职业	,	在	哪个	他	涉及	我	,	或者	引领	我	这	方式	.

或者他让我参与或引领我从事的职业。

[æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['haɪli] [dɪs'tempəd] [ˌaɪdɪ'æləti] [θru:] [ə; eɪ] [sʌl'fjuəriəs] ['lʌstər]['oʊvər][ɔ:l] .

An	excited	and	highly	distempered	ideality	threw	a	sulphureous	lustre	over	all	.
一个	兴奋的	和	高度	失控的	理想	扔	一个	硫磺	光泽	超过	全部	.

一种激动而又极度狂热的理想主义，给一切事物都蒙上了一层硫磺般的光泽。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['ɪmprəvaɪzd] [dɜ:rdʒ] [wɪl] [rɪŋ] [fər'evər][ɪn][maɪ] [ɪrz] .

His	long	improvised	dirges	will	ring	forever	in	my	ears	.
他的	长的	即兴发挥	挽歌	将要	戒指	永远	在	我的	耳朵	.

他即兴创作的冗长挽歌将永远在我耳边回响。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[aɪ][hoʊld] [ˈpeɪnfəli] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɪŋgjələr][pərˈvɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌæmplɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I hold painfully in mind a certain singular perversion and amplification of the
我 抓住 痛苦地 在 头脑 一个 肯定 单数 变态 和 放大 的 这
[waɪld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɔːlts][ʌv; əv][vɑːn] [ˈveɪbər] .
wild air of the last waltz of Von Weber .
荒野 空气 的 这 最后的 华尔兹 的 冯 韦伯 .

我至今仍痛苦地记得，有人对韦伯最后一首圆舞曲的狂野气息进行了某种独特的扭曲和夸张。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peintiŋz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['fænsi] [bruːdid] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gruː] ,
From the paintings over which his elaborate fancy brooded , and which grew ,
从 这 绘画 超过 哪个 他的 精心制作的 想要 沉思 , 和 哪个 生长 ,
[tʌtʃ] [baɪ] [tʌtʃ] ,
touch by touch ,
触碰 经过 触碰 ,

从他精心构思、并一点一点地不断完善的画作中，

['ɪntuː] ['veɪgnəs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃʌdəd] [ðə; ði] [mɔːr] ['θrɪlɪŋli] ,
into vagueness at which I shuddered the more thrillingly ,
进入 模糊性 在 哪个 我 颤抖 这 更多的 激动人心 ,

陷入一种模糊不清的状态，这让我更加兴奋地颤抖起来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['ʃʌdəd] ['noʊɪŋ] [nɑːt] [waɪ] — [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peintiŋz] (['vɪvɪd][æz; əz][ðer; ðər]
because I shuddered knowing not why — from these paintings (vivid as their
因为 我 颤抖 会心 不是 为什么 — 从 这些 绘画 (生动 作为 他们的
['ɪmɪdʒɪz] [naʊ] [ɑːr; ər] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː])
images now are before me)
图片 现在 是 前 我)

因为我莫名其妙地颤抖起来——来自这些画作（尽管它们现在在我眼前栩栩如生）。

[aɪ] [wʊd] [ɪn][veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪˈduːs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][laɪ]
I would in vain endeavor to educe more than a small portion which should lie
我 会 在 徒劳 努力 到 引 更多的 比 一个 小的 部分 哪个 应该 说谎
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] .
within the compass of merely written words .
之内 这 罗盘 的 仅仅 书面 字 .

我徒劳地试图从文字中引申出远超一小部分的内容。

[baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [sɪm'plɪsəti] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , [hiː; hi] [ə'restɪd] [ænd; ənd]
By the utter simplicity , by the nakedness of his designs , he arrested and
经过 这 说出 简单 , 经过 这 裸体 的 他的 设计 , 他 被捕 和
[ˌəʊvə'ɔːd] [ə'tenʃ(ə)n] .
overawed attention .
敬畏 注意力 .

他凭借其设计的极致简洁和赤裸裸，吸引了人们的目光，令人叹为观止。

[ɪf] ['evər]['mɔːrt(ə)l] ['peɪntɪd] [æn; ən][aɪ'diːə] , [ðæt] ['mɔːrt(ə)l][wʌz; wəz] ['rɔdərik] ['ʌʃər] .
If ever mortal painted an idea , that mortal was Roderick Usher .
如果 曾经 凡人 绘 一个 主意 , 那 凡人 曾是 罗德里克 亚瑟 .

如果说世间真有能描绘思想的艺术家，那非罗德里克·厄舍莫属。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðen] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] ,
For me at least , in the circumstances then surrounding me ,
为了 我 在 至少 , 在 这 情况 然后 周围 我 ,

至少对我而言，在当时的环境下，

[ðer; ðər][ə'roʊz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [æb'strækʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

there	arose	out	of	the	pure	abstractions	which	the	hypochondriac	contrived	to
那里	出现	出去	的	这	纯的	抽象	哪个	这	疑病症	人为的	到

[θroʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

throw	upon	his	canvas	,
扔	之上	他的	帆布	,

这些作品源于疑病症患者精心构思并投射到画布上的纯粹抽象概念。

[æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɔː] ,

an	intensity	of	intolerable	awe	,
一个	强度	的	无法容忍	敬畏	,

一种难以忍受的敬畏之情，

[noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [felt][aɪ]['evər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nli] ['gloʊɪŋ]

no	shadow	of	which	felt	I	ever	yet	in	the	contemplation	of	the	certainly	glowing
不	阴影	的	哪个	毛毡	我	曾经	然而	在	这	沉思	的	这	当然	发光

[jet] [tuː] ['kɑːnkriːt] ['revəriz] [ʌv; əv][fjuː'ziːli] .

yet	too	concrete	reveries	of	Fuseli	.
然而	也	具体的	遐想	的	富塞利	.

在沉思富塞利那些光芒四射却又过于具体的遐想时，我从未感受到过任何影子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæntæzmə'gɔːrɪk] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [pɑː'teɪkɪŋ] [nɑːt][soʊ]['rɪdʒɪdli]

One	of	the	phantasmagoric	conceptions	of	my	friend	,	partaking	not	so	rigidly
一	的	这	奇幻的	概念	的	我的	朋友	,	参与	不是	所以	严格地

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

of	the	spirit	of	abstraction	,
的	这	精神	的	抽象	,

我朋友的其中一个奇幻构想，并不完全符合抽象精神，

[meɪ] [biː; bi] ['ʃædoʊd] [fɔːrθ] , [ɔːl'ðoʊ] ['fiːbli] , [ɪn][wɜːrdz] .

may	be	shadowed	forth	,	although	feebly	,	in	words	.
可能	是	阴影	前进	,	虽然	虚弱地	,	在	字	.

或许可以用言语来表达，尽管微弱。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mensli] [lɔːŋ] [ænd; ənd][rek'tæŋgjələr]

A	small	picture	presented	the	interior	of	an	immensely	long	and	rectangular
一个	小的	图片	呈现	这	内部的	的	一个	非常	长的	和	矩形的

[vɔːlt] [ɔːr] ['tʌn(ə)l] ,

vault	or	tunnel	,
金库	或者	隧道	,

一张小图展示了一个极其狭长矩形拱顶或隧道的内部景象。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [wɔːlz] , [smuːð] , [waɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'vaɪs] .

with	low	walls	,	smooth	,	white	,	and	without	interruption	or	device	.
和	低的	墙壁	,	光滑的	,	白色的	,	和	没有	中断	或者	设备	.

墙壁低矮，光滑洁白，没有任何遮挡物或装置。

['sɜːrt(ə)n] [ək'sesəri] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [sɜːrvd] [wel] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs]

Certain	accessory	points	of	the	design	served	well	to	convey	the	idea	that	this
肯定	配饰	积分	的	这	设计	服务	出色地	到	传达	这	主意	那	这

[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [leɪ] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [depθ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

excavation	lay	at	an	exceeding	depth	below	the	surface	of	the	earth	.
挖掘	躺	在	一个	超过	深度	以下	这	表面	的	这	地球	.

该设计中的某些附属点很好地传达了这样一个理念：这个挖掘点位于地表以下极深的地方。

[noʊ] ['aʊtlet] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][væst][ɪk'stent] ,

No	outlet	was	observed	in	any	portion	of	its	vast	extent	,
不	出路	曾是	观察到	在	任何	部分	的	它是广阔的		程度	,

在其广阔范围内的任何部分均未发现出口。

[ænd; ənd][noʊ] [tɔːrtʃ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ;

and	no	torch	or	other	artificial	source	of	light	was	discernible	;
和	不	火炬	或者	其他	人造的	来源	的	光	曾是	可辨别的	;

没有看到任何火炬或其他人造光源；

[jet] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['reɪz] [roʊld] [θruː'aʊt] ,

yet	a	flood	of	intense	rays	rolled	throughout	,
然而	一个	洪水	的	激烈的	射线	滚动	自始至终	,

然而，一阵强烈的光束席卷而来，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊpriət] ['splendər] .

and	bathed	the	whole	in	a	ghastly	and	inappropriate	splendor	.
和	洗澡	这	所有的	在	一个	阴森	和	不当	辉煌	.

并将整个世界笼罩在一种可怕而又不相称的华丽之中。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrbɪd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdətɔːri] [nɜːrv] [wɪtʃ]

I	have	just	spoken	of	that	morbid	condition	of	the	auditory	nerve	which
我	有	只是	说	的	那	病态的	状况	的	这	听觉	神经	哪个

['rendərd] [ɔːl]['mjuːzɪk][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

rendered	all	music	intolerable	to	the	sufferer	,
渲染	全部	音乐	无法容忍	到	这	患者	,

我刚才谈到了那种听觉神经的病症，这种病症使患者无法忍受任何音乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] .

with	the	exception	of	certain	effects	of	stringed	instruments	.
和	这	例外	的	肯定	效果	的	弦	仪器	.

除了某些弦乐器特有的效果之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

It	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [kən'faɪnd] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [wɪtʃ] [geɪv] [bɜːrθ] ,

the	narrow	limits	to	which	he	thus	confined	himself	upon	the	guitar	which	gave	birth	,
这	狭窄的	限制	到	哪个	他	因此	受限	他自己	之上	这	吉他	哪个	给予	出生	,

因此，他将自己局限于吉他这件孕育了他的乐器之上，这种局限十分狭窄。

[ɪn] [greɪt] ['meʒər] , [tuː; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] .

in	great	measure	,	to	the	fantastic	character	of	the	performances	.
在	伟大的	措施	,	到	这	极好的	特点	的	这	表演	.

很大程度上，这要归功于精彩绝伦的表演。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɜːrvɪd][fə'sɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'prɑːmptuːz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

But	the	fervid	facility	of	his	impromptus	could	not	be	so	accounted	for	.
但	这	狂热	设施	的	他的	即兴	可以	不是	是	所以	已记录	为了	.

但他即兴发挥的娴熟技巧却无法用这种方式来解释。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [noʊts] ,

They	must	have	been	,	and	were	,	in	the	notes	,
他们	必须	有	到过	,	和	是	,	在	这	笔记	,

它们肯定在笔记里，而且也确实在笔记里。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][fæn'teɪʒəz] ([fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'kʌmpənid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [raɪmd] ['vɜːrb(ə)l] [ˌɪmprɑːvɪ'zeɪʃənz]) ,

as	well	as	in	the	words	of	his	wild	fantasias	(	for	he	not	unfrequently	accompanied	himself	with	rhymed	verbal	improvisations	)	,
作为	出色地	作为	在	这	字	的	他的	荒野	幻想曲	(	为了	他	不是	不常	伴随	他自己	和	押韵	口头	即兴发挥	)	,

以及在他天马行空的幻想曲中（因为他经常用押韵的即兴歌词为自己伴奏），

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] [kə'lɛktɪdnɛs] [ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

the	result	of	that	intense	mental	collectedness	and	concentration	to	which	I
这	结果	的	那	激烈的	精神的	集体	和	专注	到	哪个	我

[hæv; həv] ['priːviəsli] [ə'l(j)uːd] [æz; əz] [əb'zɜːrvəbl] ['oʊnli][ɪn] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

have	previously	alluded	as	observable	only	in	particular	moments	of	the
有	之前	暗示	作为	可观察的	仅有的	在	特别的	时刻	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

highest	artificial	excitement	.
最高	人造的	激动	.

这是我之前提到的那种高度集中精神的结果，这种精神只有在极度人为兴奋的特定时刻才能观察到。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ræpsədiːz] [aɪ][hæv; həv] ['iːzəli] [rɪ'membər] .

The	words	of	one	of	these	rhapsodies	I	have	easily	remembered	.
这	字	的	一	的	这些	狂想曲	我	有	容易地	记得	.

其中一首狂想曲的歌词我很容易就记住了。

[aɪ][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	,	perhaps	,	the	more	forcibly	impressed	with	it	as	he	gave	it	,
我	曾是	,	也许	,	这	更多的	强制	印象深刻	和	它	作为	他	给予	它	,

或许，他讲述这段故事时，我反而被深深打动了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði]['ʌndər][ɔːr] ['mɪstɪk] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ]

because	,	in	the	under	or	mystic	current	of	its	meaning	,	I	fancied	that	I
因为	,	在	这	在下面	或者	神秘	当前的	的	它是	意义	,	我	幻想	那	我

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

因为，在它含义的潜台词或神秘暗流中，我感觉我领悟到了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

and	for	the	first	time	,
和	为了	这	第一的	时间	,

而且，这是第一次，

[ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʌʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɔːfti]

a	full	consciousness	on	the	part	of	Usher	of	the	tottering	of	his	lofty
一个	满的	意识	在	这	部分	的	亚瑟	的	这	颤巍巍	的	他的	高远

['riːz(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] .

reason	upon	her	throne	.
原因	之上	她	王座	.

厄舍尔完全意识到他高尚的理性正在王座上摇摇欲坠。

[ðə; ði] [vəːsiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs] , ” [ræn] ['veri] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑːt]

The	verses	,	which	were	entitled	“	The	Haunted	Palace	,	”	ran	very	nearly	,	if	not
这	诗句	,	哪个	是	标题	“	这	闹鬼的	宫殿	,	”	跑	非常	几乎	,	如果	不是

['ækjərətli] , [ðʌs] : —

accurately	,	thus	:	—
准确	,	因此	:	—

这些题为《闹鬼的宫殿》的诗歌，即使不完全准确，也大致如下：——

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn][ðə; ði] ['griːnɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['væliz] ,

In	the	greenest	of	our	valleys	,
在	这	最绿色	的	我们的	山谷	,

在我们最翠绿的山谷里，

[baɪ] [gʊd] ['eɪndʒəlz] ['tenənt] ,
By good angels tenanted ,
经过 好的 天使 已出租 ,

承蒙善良天使的恩惠，

[wʌns] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['pæləs] —
Once a fair and stately palace —
一次 一个 公平的 和 庄严 宫殿 —

曾经是一座美丽而庄严的宫殿——

['reɪdiənt] ['pæləs] — [riəd] [ɪts] [hed] .
Radiant palace — reared its head .
辐射状 宫殿 — 饲养 它是 头 .

辉煌的宫殿——昂首挺立。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [θɔːts] [də'mɪnjən] —
In the monarch Thought's dominion —
在 这 君主 想法 统治权 —

在君主思想的统治下——

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] !
It stood there !
它 站立 那里 !

它就那样矗立在那里！

['nevər] ['serəf] [spred] [ə; eɪ] ['pɪnjən]
Never seraph spread a pinion
绝不 炽天使 传播 一个 小齿轮

永远不要让天使展开翅膀

['oʊvər] ['fæbrɪk] [hæf] [soʊ] [fer] .
Over fabric half so fair .
超过 织物 一半 所以 公平的 .

布料一半都很好。

[iː] .
II .
二 .

二、

['bænərz] ['jeloʊ] , ['glɔːriəs] , ['goʊldən] ,
Banners yellow , glorious , golden ,
横幅 黄色的 , 辉煌 , 金的 ,

旗帜金黄，辉煌灿烂，金灿灿的

[ɑːn] [ɪts] [ruːf] [dɪd] [floʊt] [ænd; ənd] [floʊ] ;
On its roof did float and flow ;
在 它是 屋顶 做过 漂浮 和 流动 ;

它的屋顶上漂浮着水流；

([ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] — [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊldən]
(This — all this — was in the olden
(这 — 全部 这 — 曾是 在 这 古老的

（这一切——所有这一切——都发生在古老的

[taɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ]) ;
Time long ago) ;
时间 长的 前) ;

很久以前）；

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)l] [er] [ðæt] ['dælɪd] ,
And every gentle air that dallied ,
和 每一个 温和的 空气 那 拖延 ,

以及每一缕轻柔的微风，

[ɪn] [ðæt] [swiːt] [deɪ] ,
In that sweet day ,
在 那 甜的 天 ,

在那美好的日子里，

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] [pluːmd] [ænd; ənd]['pælɪd] ,
Along the ramparts plumed and pallid ,
沿着 这 城墙 羽毛 和 苍白 ,

沿着城墙，羽毛丰满，苍白无力，

[ə; eɪ] [wɪŋd] ['oʊdər] [went] [əˈweɪ] .
A winged odor went away .
一个 有翅膀的 气味 去 离开 .

一股带翅膀的气味消失了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

['wɔndərəz] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['væli]
Wanderers in that happy valley
流浪者队 在 那 快乐的 谷

在那片幸福山谷里的漫游者

[θruː] [tuː] ['luːmɪnəs] ['wɪndoʊz] [sɔː]
Through two luminous windows saw
通过 二 发光的 视窗 锯

透过两扇明亮的窗户……

['spɪrɪts] ['muːvɪŋ] ['mjuːzɪkli]
Spirits moving musically
烈酒 移动 音乐上

灵魂随着音乐舞动

[tuː; tə][ə; eɪ] [luːts] [wel] - - [lɔː] ;
To a lute's well - tunèd law ;
到 一个 鲁特琴 出色地 - - 法律 ;

如同鲁特琴和谐的音律；

[raʊnd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [θroʊn] , [wer] ['sɪtɪŋ]
Round about a throne , where sitting
圆形的 关于 一个 王座 , 在哪里 坐着

围绕着王座，人们坐在

([ˌpɔːrfəˈroʊdʒiːn] ！)
(Porphyrogene !)
(卟啉 ！)

（卟啉原！）

[ɪn] [steɪt] [hɪz; ɪz]['glɔːri] [wel] [bɪˈfɪtɪŋ] ,
In state his glory well befitting ,
在 状态 他的 荣耀 出色地 合适 ,

他的荣耀与国度相称，

[ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [wʌz; wəz] [siːn] .
The ruler of the realm was seen .
这 统治者 的 这 领域 曾是 已见 .

人们看到了统治者。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ænd; ənd][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [pɜ:rl] [ænd; ənd]['ru:bi] ['gloʊɪŋ]
And all with pearl and ruby glowing
和 全部 和 珍珠 和 红宝石 发光

珍珠和红宝石在光芒中闪耀

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] ['pæləs] [dɔ:r] ,
Was the fair palace door ,
曾是 这 公平的 宫殿 门 ,

那座美丽的宫殿大门，

[θru:] [wɪtʃ] [keɪm] ['floʊɪŋ] , ['floʊɪŋ] , ['floʊɪŋ]
Through which came flowing , flowing , flowing
通过 哪个 来了 流动 , 流动 , 流动

从中涌出，涌出，涌出

[ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [ˌevər'mɔ:r] ,
And sparkling evermore ,
和 闪闪发光 越来越 ,

而且越来越闪闪发光

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['ekoʊz] [hu:z] [swi:t] ['du:ti]
A troop of Echoes whose sweet duty
一个 部队 的 回声 谁 甜的 责任

一群回声，履行着甜蜜的职责

[wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [sɪŋ] ,
Was but to sing ,
曾是 但 到 唱歌 ,

只是唱歌而已，

[ɪn] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] ,
In voices of surpassing beauty ,
在 声音 的 超越 美丽 ,

用无比美妙的声音，

[ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] .
The wit and wisdom of their king .
这 有 和 智慧 的 他们的 国王 .

他们国王的机智和智慧。

[vi:] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət]['i:v(ə)l] [θɪŋz] , [ɪn][roʊbz][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,
But evil things , in robes of sorrow ,
但 邪恶的 事物 , 在 长袍 的 悲哀 ,

但邪恶的事物，披着悲伤的外衣，

[ə'seɪld] [ðə; ði]['mɑ:ˌnɑ:rks] [haɪ] [ɪ'steɪt] ;
Assailed the monarch's high estate ;
遭受攻击 这 君主的 高的 财产 ;

抨击君主的崇高地位；

([ɑ:] , [let][ju: 'es] [mɔ:rn] , [fɔ:r; fər]['nevər] ['mɔ:roʊ]
(Ah , let us mourn , for never morrow
(啊 , 让 我们 哀悼 , 为了 绝不 明天

（啊，让我们哀悼，因为没有明天了）

[ʃæl; ʃəl] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['desələt] !)
Shall dawn upon him , desolate !)
将 黎明 之上 他 , 荒凉 !)

黎明将降临在他身上，一片荒凉！

[ænd; ənd] , [raʊnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ðə; ði]['glɔːri]
And , **round** **about** **his** **home** , **the** **glory**
和 , 圆形的 关于 他的 家 , 这 荣耀

在他家周围，荣耀

[ðæt] [blʌʃt] [ænd; ənd] [bluːmd]
That **blushed** **and** **bloomed**
那 脸红了 和 盛开

那朵羞红了脸、绽放了

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] - [rɪ'membər] ['stɔːri]
Is **but** **a** **dim** **-** **remembered** **story**
是 但 一个 暗淡 - 记得 故事

只不过是一段模糊的记忆罢了。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][taɪm] [in'tuːmd] .
Of **the** **old** **time** **entombed** **.**
的 这 老的 时间 埋葬 .

被埋葬的古老时代。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ænd; ənd] ['trævələz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['væli] ,
And **travellers** **now** **within** **that** **valley** **,**
和 旅行者 现在 之内 那 谷 ,

而现在身处山谷中的旅行者们，

[θruː] [ðə; ði] [red] - ['lɪtən] ['wɪndoʊz] [siː]
Through **the** **red** **-** **litten** **windows** **see**
通过 这 红色的 - 火斑喵 视窗 看

透过红色灯光照耀的窗户

[væst][fɔːrmz] [ðæt] [muːv] [fæn'tæstɪkli]
Vast **forms** **that** **move** **fantastically**
广阔的 表格 那 移动 太棒了

庞大的身躯，移动起来奇妙无比

[tuː; tə][ə; eɪ][dɪs'kɔːrdənt] ['melədi] ;
To **a** **discordant** **melody** **;**
到 一个 不和谐的 旋律 ;

伴着不和谐的旋律；

[waɪl] , [laɪk][ə; eɪ]['ræpɪd] ['gæstli] ['rɪvər] ,
While **,** **like** **a** **rapid** **ghastly** **river** **,**
尽管 , 喜欢 一个 迅速的 阴森 河 ,

然而，就像一条湍急可怕的河流，

[θruː] [ðə; ði] [peɪl] [dɔːr] ,
Through **the** **pale** **door** **,**
通过 这 苍白 门 ,

透过那扇浅色的门，

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θrɔːŋ] [rʌʃ] [aʊt] [fər'evər] ,
A **hideous** **throng** **rush** **out** **forever** **,**
一个 可怕 人群 匆忙 出去 永远 ,

一群丑陋的人永远地涌了出来，

[ænd; ənd] [læf] — [bʌt; bət][smaɪl][noʊ] [mɔːr] .
And **laugh** **—** **but** **smile** **no** **more** **.**
和 笑 — 但 微笑 不 更多的 .

然后笑——但不要再笑了。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [sə'dʒestʃənz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bæləd] ,

I	well	remember	that	suggestions	arising	from	this	ballad	,
我	出色地	记住	那	建议	产生	从	这	民谣	,

我清楚地记得这首民谣引发的一些想法：

[led] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wer'ɪn] [ðer; ðər] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

led	us	into	a	train	of	thought	wherein	there	became	manifest	an	opinion	of
引领	我们	进入	一个	火车	的	想法	其中	那里	成为	显现	一个	观点	的

['ʌʃərz] [wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['nɑːv(ə)lti] ([fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] *

Usher's	which	I	mention	not	so	much	on	account	of	its	novelty	(	for	other	men	*
引座员	哪个	我	提到	不是	所以	很多	在	帐户	的	它是	新奇	(	为了	其他	男人	*

[hæv; həv] [θɔːt] [ðʌs]) ,

have	thought	thus	)	,
有	想法	因此	)	,

这让我们陷入了一种思考，在这种思考中，厄舍尔的观点变得显而易见，我提到这一点并不是因为它的新颖性（因为其他人*也这样认为），

[æz; əz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːrtn'æsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	on	account	of	the	pertinacity	with	which	he	maintained	it	.
作为	在	帐户	的	这	坚韧	和	哪个	他	维持	它	.

因为他坚持不懈地维护了它。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ɪn] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [fɔːrm] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senʃəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['vedʒtəb(ə)l]

This	opinion	,	in	its	general	form	,	was	that	of	the	sentience	of	all	vegetable
这	观点	,	在	它是	一般的	形式	,	曾是	那	的	这	知觉	的	全部	蔬菜

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

这种观点的总体形式是认为所有植物都有感知能力。

[bʌt; bət] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi] , [ðə; ði] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['derɪŋ] ['kærəktər]

But	,	in	his	disordered	fancy	,	the	idea	had	assumed	a	more	daring	character
但	,	在	他的	混乱	想要	,	这	主意	有	假定	一个	更多的	大胆	特点

,

,

,

但在他的混乱想象中，这个想法却呈现出一种更为大胆的面貌。

[ænd; ənd] ['trɛspəst] , ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ɪnˌɔːrgənə'zeɪʃn] .

and	trespassed	,	under	certain	conditions	,	upon	the	kingdom	of	inorganization	.
和	擅闯	,	在下面	肯定	状况	,	之上	这	王国	的	组织内部	.

并在某些条件下侵入了无组织王国。

[aɪ] [læk] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] , [ɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ə'bændən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I	lack	words	to	express	the	full	extent	,	or	the	earnest	abandon	of	his
我	缺少	字	到	表达	这	满的	程度	,	或者	这	认真	放弃	的	他的

[pər'sweɪʒ(ə)n] .

persuasion	.
劝说	.

我无法用语言来表达他劝说的力度和诚意。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] , [haʊ'evər] ,

The	belief	,	however	,
这	信仰	,	然而	,

然而，这种信念

[wʌz; wəz] [kə'nektɪd] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['priːviəsli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ]

was	connected	(	as	I	have	previously	hinted	)	with	the	gray
曾是	连接	(	作为	我	有	之前	暗示	)	和	这	灰色的

[stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

stones	of	the	home	of	his	forefathers	.
石头	的	这	家	的	他的	祖先	.

（正如我之前暗示过的）与他祖先故居的灰色石头有着某种联系。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,

The	conditions	of	the	sentience	had	been	here	,	he	imagined	,
这	状况	的	这	知觉	有	到过	这里	,	他	想象	,

他想象着，感知能力的条件曾经就在这里。

[fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [stoʊnz] — [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]

fulfilled	in	the	method	of	collocation	of	these	stones	—	in	the	order	of	their
已完成	在	这	方法	的	搭配	的	这些	石头	—	在	这	命令	的	他们的

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

通过这些石头的摆放方式——按照它们的排列顺序——得以实现。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fʌŋgiː] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred] [ðem; ðəm] ,

as	well	as	in	that	of	the	many	fungi	which	overspread	them	,
作为	出色地	作为	在	那	的	这	许多	真菌	哪个	蔓延	他们	,

以及在其上蔓延的许多真菌，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [triːz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'raʊnd] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	of	the	decayed	trees	which	stood	around	—	above	all	,	in	the	long
和	的	这	腐烂的	树木	哪个	站立	大约	—	多于	全部	,	在	这	长的

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

undisturbed	endurance	of	this	arrangement	,
未受干扰	耐力	的	这	安排	,

以及周围那些枯死的树木——最重要的是，这种景象能够长期不受干扰地保存下来。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [rɪˌdjʊplə'keʃən] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːrn] .

and	in	its	reduplication	in	the	still	waters	of	the	tarn	.
和	在	它是	重复	在	这	仍然	水	的	这	山涧	.

并在静谧的湖泊中不断复制。

[ɪts] ['evɪdəns] — [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃəns] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [hiː; hi] [sed] ,

Its	evidence	—	the	evidence	of	the	sentience	—	was	to	be	seen	,	he	said	,
它是	证据	—	这	证据	的	这	知觉	—	曾是	到	是	已见	,	他	说	,

他说，它的证据——感知能力的证据——还有待观察。

([ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]) ,

(	and	I	here	started	as	he	spoke	)	,
(	和	我	这里	开始	作为	他	辐	)	,

（他说话的时候我才开始动弹），

[ɪn][ðə; ði]['grædʒuəl] [jet] ['sɜːrt(ə)n][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'baʊt]

in	the	gradual	yet	certain	condensation	of	an	atmosphere	of	their	own	about
在	这	逐渐地	然而	肯定	缩合	的	一个	气氛	的	他们的	自己的	关于

[ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] .

the	waters	and	the	walls	.
这	水	和	这	墙壁	.

在水面和墙壁周围，逐渐而又确定地形成了一种独特的氛围。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

The	result	was	discoverable	,	he	added	,
这	结果	曾是	可发现的	,	他	额外	,

他补充说，这个结果是可以发现的。

[ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [jet] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd]

in	that	silent	yet	importunate	and	terrible	influence	which	for	centuries	had
在	那	沉默的	然而	纠缠不休	和	糟糕的	影响	哪个	为了	几个世纪	有

['məʊldɪd] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

moulded	the	destinies	of	his	family	,
模制	这	命运	的	他的	家庭	,

在这种无声却又执拗而可怕的影响下，几个世纪以来，这种影响塑造了他家族的命运。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

and	which	made	him	what	I	now	saw	him	—	what	he	was	.
和	哪个	制成	他	什么	我	现在	锯	他	—	什么	他	曾是	.

而正是这些因素造就了我现在看到的他——他原本的样子。

[sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [ni:d] [noʊ] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [nʌn] .

Such	opinions	need	no	comment	,	and	I	will	make	none	.
这样的	意见	需要	不	评论	,	和	我	将要	制作	没有任何	.

这种观点无需置评，我也不会置评。

['aʊər; ɑ:r] [bʊks] — [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

Our	books	—	the	books	which	,	for	years	,
我们的	图书	—	这	图书	哪个	,	为了	年	,

我们的书——这些书，多年来，

[hæd; həd] [fɔ:rmd] [noʊ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] —

had	formed	no	small	portion	of	the	mental	existence	of	the	invalid	—
有	形成	不	小的	部分	的	这	精神的	存在	的	这	无效的	—

[wɜ:r; wər] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

were	,	as	might	be	supposed	,
是	,	作为	可能	是	据称	,

这在病人的精神生活中占据了相当大的比例——正如人们所料，

[ɪn] [strɪkt] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv]['fæntæzəm] .

in	strict	keeping	with	this	character	of	phantasm	.
在	严格的	保持	和	这	特点	的	幻影	.

完全符合这种幻象的性质。

[wi:; wi] [pɔ:d] [tə'geðər] ['oʊvər] [sʌtʃ] [wɜ:rks] [æz; əz][ðə; ði] “ - [et] [ʃɑ:r'tru:z] ” [ʌv; əv] [grɛsɪt] ;

We	pored	together	over	such	works	as	the	“	Ververt	et	Chartreuse	”	of	Gresset	;
我们	倾倒	一起	超过	这样的	作品	作为	这	“	-	等	黄绿色	”	的	格雷塞特	;

我们一起仔细研读了格雷塞的《绿色与沙特勒斯》等作品；

[ðə; ði] “ ['bɛlfəgɔɹ] ” [ʌv; əv] [,mækiə'veli] ; [ðə; ði] “ ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ” [ʌv; əv] ['swi:dn,bɔ:g,] ;

the	“	Belphegor	”	of	Machiavelli	;	the	“	Heaven	and	Hell	”	of	Swedenborg	;
这	“	贝尔菲戈尔	”	的	马基雅维利	;	这	“	天堂	和	地狱	”	的	斯威登堡	;

马基雅维利的《贝尔芬格》；斯威登堡的《天堂与地狱》；

[ðə; ði] “ [ˌsʌbtə'reɪniən] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɪkələs] - ” [baɪ]['hoʊlbɜ-g] ; [ðə; ði] “ ['kaɪroʊmænsi] ” [ʌv; əv]

the	“	Subterranean	Voyage	of	Nicholas	Klimm	”	by	Holberg	;	the	“	Chiromancy	”	of
这	“	地下	航程	的	尼古拉斯	-	”	经过	霍尔伯格	;	这	“	手相术	”	的

['rɑ:bərt] ['flʌd] ,

Robert	Flud	,
罗伯特	流体	,

霍尔伯格的《尼古拉斯·克里姆的地下航行》；罗伯特·弗拉德的"手相术"，

[ʌv; əv][dʒi:n] - , [ænd; ənd][ʌv; əv][di:][lɑ:] ['ʃɑ:mbreɪ] ; [ðə; ði] “ ['dʒɜ:rni] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:]

of	Jean	D'Indaginé	,	and	of	De	la	Chambre	;	the	“	Journey	into	the	Blue
的	让	-	,	和	的	德	拉	尚布尔	;	这	“	旅行	进入	这	蓝色的

['dɪstəns] ” [ʌv; əv] [ti:k] ;

Distance	”	of	Tieck	;
距离	”	的	铁克	;

让·德·因达吉内和德拉尚布尔的作品；蒂克的《蓝色远方之旅》；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ” [ʌv; əv] [ˌkæmpə'nɛlə] .

and	the	“	City	of	the	Sun	”	of	Campanella	.
和	这	“	城市	的	这	太阳	”	的	坎帕内拉	.

还有“太阳之城”坎帕内拉。

[wʌn] ['feɪvərɪt] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɜ֊ɛktɔri:əm]

One	favorite	volume	was	a	small	octavo	edition	of	the	“	Directorium
一	最喜欢的	体积	曾是	一个	小的	八开本	版	的	这	“	目录

[ɪnkwɪzətɔri:əm] ,

Inquisitorium	,
宗教裁判所	,

其中我最喜欢的一本是《宗教裁判所指南》的小型八开本，

” [baɪ][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [eɪmrɪk] [di:] - ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]

”	by	the	Dominican	Eymeric	de	Gironne	;	and	there	were	passages	in
”	经过	这	多米尼加	艾默里克	德	-	;	和	那里	是	段落	在

[ˌpɑːm'poʊniəs]['meɪlə] ,

Pomponius	Mela	,
庞波尼乌斯	梅拉	,

多米尼加修道士艾默里克·德·吉龙的著作；以及庞波尼乌斯·梅拉的著作中的一些段落，

[ə'baʊt][ðə; ði][oʊld]['æfrɪkən]['sætərz][ænd; ənd] - , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['ʌʃər] [wʊd] [sɪt] ['dri:miŋ]

about	the	old	African	Satyrs	and	Œgipans	,	over	which	Usher	would	sit	dreaming
关于	这	老的	非洲	萨提尔	和	-	,	超过	哪个	亚瑟	会	坐	做梦

[fɔːr; fər]['aʊərz] .

for	hours	.
为了	小时	.

关于古老的非洲萨提尔和奥吉潘，厄舍尔常常坐在那里，对着它们做梦好几个小时。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] , [haʊ'evər] ,

His	chief	delight	,	however	,
他的	首席	喜	,	然而	,

然而，他最大的乐趣是

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [bʊk] [ɪn]

was	found	in	the	perusal	of	an	exceedingly	rare	and	curious	book	in
曾是	成立	在	这	仔细阅读	的	一个	非常	稀有的	和	好奇的	书	在

['kwɔːrtoʊ] ['gɑːθɪk] — [ðə; ði]['mænjuəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] - [mɔrtʃuwɔrəm]

quarto	Gothic	—	the	manual	of	a	forgotten	church	—	the	Vigiliæ	Mortuorum
四开本	哥特	—	这	手动的	的	一个	被遗忘的	教会	—	这	-	死亡

[sɪ'kʌndəm] - - - .

Secundum	Chorum	Ecclesiæ	Maguntinæ	.
第二	-	-	-	.

是在仔细阅读一本极其罕见和好奇的哥特式四开本书籍时发现的——一本被遗忘的教堂的手册——《Vigiliæ Mortuorum Secundum Chorum Ecclesiæ Maguntinæ》。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

I	could	not	help	thinking	of	the	wild	ritual	of	this	work	,
我	可以	不是	帮助	思维	的	这	荒野	仪式	的	这	工作	,

我不禁想起这项工作中那种狂野的仪式感。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['prɑːbəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌhaɪpə'kɑːndriæk] , [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

and	of	its	probable	influence	upon	the	hypochondriac	,	when	,	one	evening	,
和	的	它是	可能	影响	之上	这	疑病症	,	什么时候	,	一	晚上	,

以及它可能对疑病症患者产生的影响，当一天晚上，

['hævɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

having	informed	me	abruptly	that	the	lady	Madeline	was	no	more	,
拥有	知情的	我	突然	那	这	女士	玛德琳	曾是	不	更多的	,

他突然告诉我，玛德琳女士已经去世了。

[hiː; hi]['steɪtɪd][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɜːr; hər] [kɔːrps] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	stated	his	intention	of	preserving	her	corpse	for	a
他	声明	他的	意图	的	保存	她	尸体	为了	一个

['fɔːrtnaɪt] (['priːviəsli] [tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l][ɪn'tɜːrmənt]) ,

fortnight	(	previously	to	its	final	interment	)	,
两星期	(	之前	到	它是	最终的	安葬	)	,

他表示打算将她的遗体保存两周（在最终下葬之前）。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [vɔːlts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][meɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

in	one	of	the	numerous	vaults	within	the	main	walls	of	the	building	.
在	一	的	这	很多的	金库	之内	这	主要的	墙壁	的	这	建筑	.

在建筑物主墙内众多地窖之一中。

[ðə; ði] ['wɜːrldli] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] , [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [prə'siːdɪŋ] ,

The	worldly	reason	,	however	,	assigned	for	this	singular	proceeding	,
这	世俗	原因	,	然而	,	分配	为了	这	单数	进行中	,

然而，对于这一特殊行为，世俗的理由是：

[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] .

was	one	which	I	did	not	feel	at	liberty	to	dispute	.
曾是	一	哪个	我	做过	不是	感觉	在	自由	到	争议	.

这件事我觉得自己没有资格反驳。

[ðə; ði] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ([soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː]) [baɪ]

The	brother	had	been	led	to	his	resolution	(	so	he	told	me	)	by
这	兄弟	有	到过	引领	到	他的	解决	(	所以	他	讲述	我	)	经过

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mælədi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

consideration	of	the	unusual	character	of	the	malady	of	the	deceased	,
考虑	的	这	异常	特点	的	这	弊病	的	这	死者	,

据他所说，他哥哥之所以做出这个决定，是因为他考虑到了死者所患疾病的特殊性。

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [əb'truːsɪv] [ænd; ənd] ['iːgər] [in'kwaiəriz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['medɪk(ə)l][men] ,

of	certain	obtrusive	and	eager	inquiries	on	the	part	of	her	medical	men	,
的	肯定	碍眼的	和	渴望的	查询	在	这	部分	的	她	医疗的	男人	,

她的医生们进行了一系列令人反感且急切的询问，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	the	remote	and	exposed	situation	of	the	burial	-	ground	of	the
和	的	这	偏僻的	和	裸露	情况	的	这	葬礼	-	地面	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

以及家族墓地位置偏远且暴露在外的情况。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	not	deny	that	when	I	called	to	mind	the	sinister	countenance	of	the
我	将要	不是	否定	那	什么时候	我	称为	到	头脑	这	险恶	面容	的	这

['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][met][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

person	whom	I	met	upon	the	staircase	,
人	谁	我	遇见	之上	这	楼梯	,

我不会否认，当我回想起在楼梯上遇到的那个人阴险的面容时，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

on	the	day	of	my	arrival	at	the	house	,
在	这	天	的	我的	到达	在	这	房子	,

在我到达房子的那天，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'poʊz] [wʌt] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æt; ət][best][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs]

I	had	no	desire	to	oppose	what	I	regarded	as	at	best	but	a	harmless
我	有	不	欲望	到	反对	什么	我	认为	作为	在	最好的	但	一个	无害

,

,

,

我并不想反对在我看来充其量只是无害的事情，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , [prɪ'kɔ:ʃn] .

and	by	no	means	an	unnatural	,	precaution	.
和	经过	不	方法	一个	不自然	,	预防	.

这绝非不合常理的预防措施。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['ʌʃər] , [aɪ] ['pɜ:rsənəli] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər]

At	the	request	of	Usher	,	I	personally	aided	him	in	the	arrangements	for
在	这	要求	的	亚瑟	,	我	亲自	协助	他	在	这	安排	为了

[ðə; ði] ['tempəreri] [en'tu:mmənt] .

the	temporary	entombment	.
这	暂时的	窀穸	.

应厄舍尔的要求，我亲自协助他安排了临时安葬事宜。

[ðə; ði]['bɑ:di] ['hævɪŋ] [bɪn] , [wi:; wi] [tu:] [ə'loʊn] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [rest] .

The	body	having	been	encoffined	,	we	two	alone	bore	it	to	its	rest	.
这	身体	拥有	到过	棺材	,	我们	二	独自的	钻孔	它	到	它是	休息	.

尸体被装入棺材后，只有我们两个人抬着它入土为安。

[ðə; ði] [vɔ:lt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌn'oʊpənd]

The	vault	in	which	we	placed	it	(	and	which	had	been	so	long	unopened
这	金库	在	哪个	我们	放置	它	(	和	哪个	有	到过	所以	长的	未开封

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:tʃiz] ,

that	our	torches	,
那	我们的	火炬	,

我们把它放在的那个保险库里（那个保险库已经很久没有打开过了，以至于我们的火把，

[hæf] ['smʌðəd] [ɪn][ɪts] [ə'presɪv] ['ætməsfɪr] , [geɪv] [ˌju: 'es]['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]

half	smothered	in	its	oppressive	atmosphere	,	gave	us	little	opportunity	for
一半	窒息	在	它是	压迫性的	气氛	,	给予	我们	小的	机会	为了

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]) [wʌz; wəz] [smɔ:l] ,

investigation	)	was	small	,
调查	)	曾是	小的	,

（由于空气压抑，我们几乎没有机会进行调查）地方很小，

[dæmp] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [mi:nz] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [laɪt] ; ['laɪɪŋ] , [æt; ət] [greɪt]

damp	,	and	entirely	without	means	of	admission	for	light	;	lying	,	at	great
潮湿	,	和	完全	没有	方法	的	入学	为了	光	;	说谎	,	在	伟大的

[depθ] ,

depth	,
深度	,

潮湿，完全没有光线进入；位于很深的地方。

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['sli:pɪŋ]

immediately	beneath	that	portion	of	the	building	in	which	was	my	own	sleeping
立即地	下面	那	部分	的	这	建筑	在	哪个	曾是	我的	自己的	睡眠

[ə'pɑ:rtmənt] .

apartment	.
公寓	.

就在那栋楼的正下方，我的卧室公寓就在那部分楼房里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [ə'pærəntli] , [ɪn] [rɪ'moʊt] ['fjuːd(ə)l] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst]

It	had	been	used	,	apparently	,	in	remote	feudal	times	,	for	the	worst
它	有	到过	用过的	,	显然	,	在	偏僻的	封建	时代	,	为了	这	最差

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌndʒən] - [kiːp] ,

purposes	of	a	donjon	-	keep	,
目的	的	一个	地牢	-	保持	,

显然，在遥远的封建时代，它曾被用作最恶劣的用途——主堡。

[ænd; ənd] , [ɪn]['leɪtər] [deɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][dɪ'pɑːzɪt][fɔːr; fər] ['paʊdər] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]

and	,	in	later	days	,	as	a	place	of	deposit	for	powder	,	or	some	other
和	,	在	之后	天	,	作为	一个	地方	的	订金	为了	粉末	,	或者	一些	其他

['haɪli] [kəm'bʌstəb(ə)l] ['sʌbstəns] ,

highly	combustible	substance	,
高度	易燃	物质	,

后来，这里又成了存放火药或其他高度易燃物质的地方。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [flɔːr] ,

as	a	portion	of	its	floor	,
作为	一个	部分	的	它是	地面	,

作为其地板的一部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrtʃweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	whole	interior	of	a	long	archway	through	which	we	reached	it	,
和	这	所有的	内部的	的	一个	长的	拱道	通过	哪个	我们	达到	它	,

以及我们穿过的那座长拱门的整个内部空间，

[wɜːr; wər] ['kerfəli] [ʃiːðd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] .

were	carefully	sheathed	with	copper	.
是	小心	鞘	和	铜	.

用铜仔细包裹。

[ðə; ði] [dɔːr] , [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['aɪərn] , [hæd; həd] [bɪn] , ['ɔːlsoʊ] , ['sɪmələrli] [prə'tektɪd] .

The	door	,	of	massive	iron	,	had	been	,	also	,	similarly	protected	.
这	门	,	的	大量的	铁	,	有	到过	,	还	,	相似地	受保护	.

那扇厚重的铁门也同样得到了妥善保护。

[ɪts] [ɪ'mens] [weɪt] [kɔːzd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ʃɑːrp] , ['greɪtɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd]

Its	immense	weight	caused	an	unusually	sharp	,	grating	sound	,	as	it	moved
它是	巨大	重量	导致	一个	异常地	锋利的	,	格栅	声音	,	作为	它	已搬

[ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

upon	its	hinges	.
之上	它是	铰链	.

它巨大的重量在铰链上移动时，发出了异常尖锐刺耳的声音。

['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnf(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn] ['tresl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

Having	deposited	our	mournful	burden	upon	tressels	within	this	region	of	horror	,
拥有	已存	我们的	悲哀	负担	之上	桁架	之内	这	地区	的	恐怖	,

我们将悲痛的重担卸在这片恐怖之地的栈桥上，

[wiː; wi] ['pɑːrʃəli] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ðə; ði] [jet] [ʌnsk'ruːd] [lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

we	partially	turned	aside	the	yet	unscrewed	lid	of	the	coffin	,
我们	部分	转向	旁边	这	然而	拧开	盖	的	这	棺材	,

我们把棺材盖半翻开，那盖子还没拧紧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənt] .

and	looked	upon	the	face	of	the	tenant	.
和	看起来	之上	这	脸	的	这	租户	.

然后看向了房客的脸。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [sɪ'mɪlɪtu:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [naʊ] [fɜ:rst] [ə'restɪd] [maɪ]

A	striking	similitude	between	the	brother	and	sister	now	first	arrested	my
一个	引人注目	相似性	之间	这	兄弟	和	姐姐	现在	第一的	被捕	我的

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

首先引起我注意的是兄妹俩之间惊人的相似之处;

[ænd; ənd] ['ʌʃər] , [dɪ'vaɪnɪŋ] , [pər'hæps] , [maɪ] [θɔ:ts] ,

and	Usher	,	divining	,	perhaps	,	my	thoughts	,
和	亚瑟	,	占卜	,	也许	,	我的	想法	,

而厄舍尔，或许是看穿了我的心思，

['mɜ:mɜ:d] [aʊt] [sʌm; səm] [fju:] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ænd; ənd]

murmured	out	some	few	words	from	which	I	learned	that	the	deceased	and
低声说道	出去	一些	很少	字	从	哪个	我	学习	那	这	死者	和

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [twɪnz] ,

himself	had	been	twins	,
他自己	有	到过	双胞胎	,

他低声说了几句话，我从中得知死者和他是双胞胎。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skersli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪstɪd]

and	that	sympathies	of	a	scarcely	intelligible	nature	had	always	existed
和	那	同情	的	一个	几乎	可理解的	自然	有	总是	存在

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们之间一直存在着一种难以言喻的同情。

['aʊər; ɑ:r] [glɑ:nsiz] , [haʊ'evər] , ['restɪd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ded] — [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

Our	glances	,	however	,	rested	not	long	upon	the	dead	—	for	we	could	not
我们的	眼神	,	然而	,	休息	不是	长的	之上	这	死的	—	为了	我们	可以	不是

[rɪ'gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [ˌʌn'ɔ:d] .

regard	her	unawed	.
看待	她	不敬畏	.

然而，我们的目光并没有在死者身上停留太久——因为我们无法无动于衷地看待她。

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [in'tu:md] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

The	disease	which	had	thus	entombed	the	lady	in	the	maturity	of	youth	,
这	疾病	哪个	有	因此	埋葬	这	女士	在	这	到期	的	青年	,

这种疾病使这位女士英年早逝，正值青春年华。

[hæd; həd] [left] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɪn] [ɔ:l] ['mælədi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['kærəktər] ,

had	left	,	as	usual	in	all	maladies	of	a	strictly	cataleptical	character	,
有	左边	,	作为	通常	在	全部	疾病	的	一个	严格	僵直	特点	,

像所有典型的僵直症一样，他已经离开了。

[ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] ,

the	mockery	of	a	faint	blush	upon	the	bosom	and	the	face	,
这	嘲讽	的	一个	头晕的	脸红	之上	这	怀	和	这	脸	,

胸前和脸上泛起淡淡的红晕，这本身就是一种嘲讽。

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'spɪʃəsli] ['lɪŋgərɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [lɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [deθ] .

and	that	suspiciously	lingering	smile	upon	the	lip	which	is	so	terrible	in	death	.
和	那	可疑地	挥之不去的	微笑	之上	这	唇	哪个	是	所以	糟糕的	在	死亡	.

还有死后嘴唇上那令人不安的、久久不愿离去的微笑，这在死亡面前是如此可怕。

[wi:; wi] [rɪ'pleɪst] [ænd; ənd] [skru:d] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

We	replaced	and	screwed	down	the	lid	,	and	,	having	secured	the	door	of
我们	替换	和	螺丝	向下	这	盖	,	和	,	拥有	安全	这	门	的

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

我们重新装好盖子并用螺丝固定好，铁门也加固后，

[meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] , [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] ,

made	our	way	,	with	toil	,
制成	我们的	方式	,	和	辛劳	,

我们辛勤劳作，一路走来。

['ɪntu:][ðə; ði] ['skersli] [les] ['glu:mi] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

into	the	scarcely	less	gloomy	apartments	of	the	upper	portion	of	the	house	.
进入	这	几乎	较少的	阴沉	公寓	的	这	上	部分	的	这	房子	.

进入楼上那间同样阴暗的公寓。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [gri:f] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] ,

And	now	,	some	days	of	bitter	grief	having	elapsed	,
和	现在	,	一些	天	的	苦的	悲伤	拥有	过去	,

如今，数日的悲痛已然过去，

[æn; ən] [əb'zɜ:rvəbl] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][maɪ]

an	observable	change	came	over	the	features	of	the	mental	disorder	of	my
一个	可观察的	改变	来了	超过	这	特征	的	这	精神的	紊乱	的	我的

[frend] .

friend	.
朋友	.

我朋友的精神疾病症状出现了明显的变化。

[hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] ['mænər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

His	ordinary	manner	had	vanished	.
他的	普通的	方式	有	消失了	.

他平日里的那种举止消失了。

[hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [wɜ:r; wər] [nɪ'glektɪd] [ɔ:r] [fər'gɑ:tn] .

His	ordinary	occupations	were	neglected	or	forgotten	.
他的	普通的	职业	是	被忽视的	或者	被遗忘的	.

他的日常工作被忽视或遗忘了。

[hi:; hi] [rəumd] [frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] , [ʌn'i:kwəl] , [ænd; ənd]

He	roamed	from	chamber	to	chamber	with	hurried	,	unequal	,	and
他	漫游	从	房间	到	房间	和	慌忙	,	不等	,	和

['ɒbdʒektlɪs] [step] .

objectless	step	.
无物体	步	.

他迈着急促、不稳、漫无目的的步伐，在各个房间之间游荡。

[ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [ə'su:md] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

The	pallor	of	his	countenance	had	assumed	,	if	possible	,
这	苍白	的	他的	面容	有	假定	,	如果	可能的	,

他的脸色变得异常苍白，如果可能的话，

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['gæstli] [hju:] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['lu:minəsnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['ʌtərli] [gɔ:n]

a	more	ghastly	hue	—	but	the	luminousness	of	his	eye	had	utterly	gone
一个	更多的	阴森	色调	—	但	这	发光性	的	他的	眼睛	有	完全地	已消失

[aʊt] .

out	.
出去	.

他的眼神变得更加阴森恐怖——但他的眼睛却完全失去了光彩。

[ðə; ði][wʌns] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hʌskinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	once	occasional	huskiness	of	his	tone	was	heard	no	more	;	and	a
这	一次	偶然	嘶哑	的	他的	语气	曾是	听到	不	更多的	;	和	一个

['tremjələs] ['kweɪvər] ,

tremulous	quaver	,
颤抖的	颤声	,

他声音中偶尔出现的沙哑消失了；取而代之的是颤抖的颤音，

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['terər] , [hə'bɪtʃuəli] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .

as	if	of	extreme	terror	,	habitually	characterized	his	utterance	.
作为	如果	的	极端	恐怖	,	习惯性地	特征化的	他的	发声	.

他的话语中总是带着极度的恐惧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] , [ɪn'diːd] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋli] ['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd][wʌz; wəz]

There	were	times	,	indeed	,	when	I	thought	his	unceasingly	agitated	mind	was
那里	是	时代	,	的确	,	什么时候	我	想法	他的	不停地	激动	头脑	曾是

['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'presɪv] ['siːkrət] ,

laboring	with	some	oppressive	secret	,
劳动	和	一些	压迫性的	秘密	,

的确，有时我觉得他那颗躁动不安的心似乎在承受着某种难以启齿的秘密。

[tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɜːrɪdʒ] .

to	divulge	which	he	struggled	for	the	necessary	courage	.
到	泄露	哪个	他	挣扎	为了	这	必要的	勇气	.

他鼓起勇气才将此事说出口。

[æt; ət] [taɪmz] , [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

At	times	,	again	,	I	was	obliged	to	resolve	all	into	the	mere	inexplicable
在	时代	,	再次	,	我	曾是	有义务	到	解决	全部	进入	这	仅仅	无法解释的

['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

vagaries	of	madness	,
反复无常	的	疯狂	,

有时，我不得不再次将一切都归结为纯粹的、无法解释的疯狂念头。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn]['veɪkənsi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

for	I	beheld	him	gazing	upon	vacancy	for	long	hours	,	in	an	attitude	of
为了	我	观看	他	凝视	之上	空缺	为了	长的	小时	,	在	一个	态度	的

[ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	profoundest	attention	,
这	最深邃	注意力	,

因为我看见他长时间凝视着空旷的地面，神情极其专注。

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri][saʊnd] .

as	if	listening	to	some	imaginary	sound	.
作为	如果	聆听	到	一些	假想	声音	.

仿佛在聆听某种想象中的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ['terəfaɪd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] .

It	was	no	wonder	that	his	condition	terrified	—	that	it	infected	me	.
它	曾是	不	想知道	那	他的	状况	恐惧	—	那	它	已感染	我	.

难怪他的病情令人恐惧——它也感染了我。

[aɪ][felt] ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [baɪ] [sloʊ] [jet] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griːz] ,

I	felt	creeping	upon	me	,	by	slow	yet	certain	degrees	,
我	毛毡	爬行	之上	我	,	经过	慢的	然而	肯定	学位	,

我感觉某种东西正以缓慢但确定的速度向我逼近。

[ðə; ði][waɪld] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fæn'tæstɪk] [jet] [ɪm'presɪv] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] .

the	wild	influences	of	his	own	fantastic	yet	impressive	superstitions	.
这	荒野	影响	的	他的	自己的	极好的	然而	感人的	迷信	.

他那些奇幻而又令人印象深刻的迷信观念产生了狂野的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪ'speʃəli] ,

It	was	,	especially	,
它	曾是	,	尤其	,

尤其如此。

[ə'pɑːn][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][bed] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɔːr] [eɪtθ] [deɪ]['æftər][ðə; ði]

upon	retiring	to	bed	late	in	the	night	of	the	seventh	or	eighth	day	after	the
之上	退休	到	床	晚的	在	这	夜晚	的	这	第七	或者	第八	天	后	这

['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['mædəlɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʌndʒən] ,

placing	of	the	lady	Madeline	within	the	donjon	,
放置	的	这	女士	玛德琳	之内	这	地牢	,

在将玛德琳夫人安置于地牢后的第七天或第八天晚上深夜就寝时，

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .

that	I	experienced	the	full	power	of	such	feelings	.
那	我	经验丰富的	这	满的	力量	的	这样的	情怀	.

我充分体验到了这种情感的力量。

[sliːp] [keɪm] [nɑːt] [nɪr] [maɪ] [kaʊtʃ] — [waɪl] [ðə; ði]['aʊərz] [weɪnd] [ænd; ənd] [weɪnd] [ə'weɪ] .

Sleep	came	not	near	my	couch	—	while	the	hours	waned	and	waned	away	.
睡觉	来了	不是	靠近	我的	长椅	—	尽管	这	小时	减弱	和	减弱	离开	.

睡意全无，我躺在沙发上，时间却一分一秒地流逝。

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ɔːf][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	struggled	to	reason	off	the	nervousness	which	had	dominion	over	me	.
我	挣扎	到	原因	离开	这	紧张	哪个	有	统治权	超过	我	.

我努力让自己摆脱那种支配着我的紧张情绪。

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][felt] ,

I	endeavored	to	believe	that	much	,	if	not	all	of	what	I	felt	,
我	努力	到	相信	那	很多	,	如果	不是	全部	的	什么	我	毛毡	,

我努力相信我所感受到的大部分，即便不是全部，

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

was	due	to	the	bewildering	influence	of	the	gloomy	furniture	of	the	room
曾是	到期的	到	这	扑朔迷离	影响	的	这	阴沉	家具	的	这	房间

— [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['tætərd] ['dreɪpəriːz] ,

—	of	the	dark	and	tattered	draperies	,
—	的	这	黑暗的	和	破烂	窗帘	,

这是由于房间里阴暗的家具——以及昏暗破旧的窗帘——所带来的令人困惑的影响造成的。

[wɪtʃ] , ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['tempɪst] ,

which	,	tortured	into	motion	by	the	breath	of	a	rising	tempest	,
哪个	,	受折磨	进入	运动	经过	这	气息	的	一个	上升	暴风雨	,

它，在渐起风暴的吹拂下，被折磨着开始运动，

[swei] ['fɪtfəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['rʌsld] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt][ðə; ði]

swayed	fitfully	to	and	fro	upon	the	walls	,	and	rustled	uneasily	about	the
摇摆	断断续续地	到	和	弗	之上	这	墙壁	,	和	沙沙作响	不安地	关于	这

[dekə'reiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

decorations	of	the	bed	.
装饰	的	这	床	.

它在墙上摇摇晃晃，不安地在床上的装饰品周围沙沙作响。

[bʌt; bət][maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər] ['fruːtləs] .

But	my	efforts	were	fruitless	.
但	我的	努力	是	徒劳无功	.

但我的努力都徒劳无功。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tremər] ['grædʒuəli] [pə'veɪdid] [maɪ] [freɪm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

An	irrepressible	tremor	gradually	pervaded	my	frame	;	and	,	at	length	,
一个	不可抑制的	震颤	逐步地	弥漫	我的	框架	;	和	,	在	长度	,

一阵无法抑制的颤抖逐渐蔓延至我的全身；最终，

[ðer; ðər][sæt][ə'pɑ:n][maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [æn; ən]['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv] ['ʌtərli] ['kɑ:zləs] [ə'lɑ:rm] .

there	sat	upon	my	very	heart	an	incubus	of	utterly	causeless	alarm	.
那里	卫星	之上	我的	非常	心	一个	梦魇	的	完全地	无因	警报	.

我的心上仿佛笼罩着一个毫无缘由的恐惧梦魇。

['ʃeɪkɪŋ] [ðɪs] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði]

Shaking	this	off	with	a	gasp	and	a	struggle	,	I	uplifted	myself	upon	the
摇晃	这	离开	和	一个	喘气	和	一个	斗争	,	我	提升	我	之上	这

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

我喘着粗气，挣扎着，将自己从枕头上撑了起来。

[ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['hɑ:kənd] —

and	,	peering	earnestly	within	the	intense	darkness	of	the	chamber	,	hearkened	—
和	,	窥视	切实	之内	这	激烈的	黑暗	的	这	房间	,	听见了	—

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ,

I	know	not	why	,
我	知道	不是	为什么	,

于是，他凝视着房间漆黑一片的地方，侧耳倾听——我不知道为什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['spɪrɪt] ['prɑ:mptɪd] [ˌem 'i:] — [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət]

except	that	an	instinctive	spirit	prompted	me	—	to	certain	low	and	indefinite
除了	那	一个	本能	精神	提示	我	—	到	肯定	低的	和	不定

[saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] ,

sounds	which	came	,
声音	哪个	来了	,

只是，一种本能的冲动驱使我发出某些低沉而模糊的声音，

[θru:] [ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wens] .

through	the	pauses	of	the	storm	,	at	long	intervals	,	I	knew	not	whence	.
通过	这	停顿	的	这	风暴	,	在	长的	间隔	,	我	知道	不是	何处	.

暴风雨间歇时，我常常不知道自己身在何处。

[ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [jet] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

Overpowered	by	an	intense	sentiment	of	horror	,	unaccountable	yet	unendurable	,
实力悬殊	经过	一个	激烈的	情绪	的	恐怖	,	无法解释	然而	难以忍受	,

被强烈的恐惧感所淹没，这种恐惧感既无法解释又令人难以忍受。

[aɪ] [θru:] [ɑ:n][maɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [heɪst] ([fɔ:r; fər][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [noʊ] [mɔ:r] ['dʊrɪŋ]

I	threw	on	my	clothes	with	haste	(	for	I	felt	that	I	should	sleep	no	more	during
我	扔	在	我的	衣服	和	匆忙	(	为了	我	毛毡	那	我	应该	睡觉	不	更多的	期间

[ðə; ði] [naɪt]) ,

the	night	)	,
这	夜晚	)	,

我匆匆套上衣服（因为我觉得今晚不能再睡了），

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [ə'raʊz] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ]

and	endeavored	to	arouse	myself	from	the	pitiable	condition	into	which	I
和	努力	到	引起	我	从	这	可怜的	状况	进入	哪个	我

[hæd; həd]['fɔ:lən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

我努力让自己从所处的悲惨境地中挣脱出来，

[baɪ] ['peɪsɪŋ] ['ræpɪdli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [θru:] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] .

by	pacing	rapidly	to	and	fro	through	the	apartment	.
经过	踱步	快速	到	和	弗	通过	这	公寓	.

在公寓里快速来回踱步。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət] [fjuː] [tɜːrnz][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,
I had taken but few turns in this manner ,
我 有 已采取 但 很少 转弯 在 这 方式 ,

我以这种方式转过几次弯道，

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɑːn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sterkeɪs] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
when a light step on an adjoining staircase arrested my attention .
什么时候 一个 光 步 在 一个 相邻的 楼梯 被捕 我的 注意力 .

这时，旁边楼梯上轻轻的脚步声吸引了我的注意。

[aɪ]['prez(ə)ntli] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌʃər] .
I presently recognized it as that of Usher .
我 目前 认可 它 作为 那 的 亚瑟 .

我立刻认出那是厄舍尔的。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərd] [hiː; hi] [ræpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] , [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,
In an instant afterward he rapped , with a gentle touch , at my door ,
在 一个 立即的 之后 他 说唱 , 和 一个 温和的 触碰 , 在 我的 门 ,

紧接着，他轻轻地敲了敲我的门。

[ænd; ənd] ['entərd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][læmp] .
and entered , bearing a lamp .
和 进入 , 轴承 一个 灯 .

他提着灯走了进去。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kə'dævərəsli] [wɑːn] — [bʌt; bət] , [mɔːr'oʊvər] ,
His countenance was , as usual , cadaverously wan — but , moreover ,
他的 面容 曾是 , 作为 通常 , 死气沉沉地 万 — 但 , 而且 ,

他的脸色一如既往地苍白得像死人一样——而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][mæd][hɪ'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [æn; ən] ['evɪdəntli] [rɪ'streɪnd]
there was a species of mad hilarity in his eyes — an evidently restrained
那里 曾是 一个 物种 的 疯狂的 欢闹 在 他的 眼睛 — 一个 显然 克制
[hɪ'stɪriə] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'miːnər] .
hysteria in his whole demeanor .
歇斯底里 在 他的 所有的 风度 .

他眼中流露出一种疯狂的滑稽，整个人却明显带着一种克制的歇斯底里。

[hɪz; ɪz] [er] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [aɪ]
His air appalled me — but anything was preferable to the solitude which I
他的 空气 震惊 我 — 但 任何事物 曾是 优选 到 这 孤独 哪个 我
[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'dʊrd] ,
had so long endured ,
有 所以 长的 忍受 ,

他的举止令我感到厌恶——但任何事都比我长期以来忍受的孤独要好。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
and I even welcomed his presence as a relief .
和 我 甚至 欢迎 他的 在场 作为 一个 宽慰 .

他的到来甚至让我感到如释重负。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ And you have not seen it ?
“ 和 你 有 不是 已见 它 ?

你竟然没见过？

” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
” he said abruptly ,
” 他 说 突然 ,

他突然说道：“

['æftər] ['hævɪŋ] [stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn]['saɪləns] — “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

after	having	stared	about	him	for	some	moments	in	silence	—	“	you	have	not
后	拥有	凝视	关于	他	为了	一些	时刻	在	沉默	—	“	你	有	不是

[ðen] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? — [bʌt; bət] , [steɪ] !

then	seen	it	?	—	but	,	stay	!
然后	已见	它	?	—	但	,	停留	!

他沉默地环顾四周片刻后——“那你还没看到吗？——但是，留下来！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

you	shall	.
你	将	.

你必须这样做。

” [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kerfəli] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz][læmp] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

”	Thus	speaking	,	and	having	carefully	shaded	his	lamp	,	he	hurried	to	one	of
”	因此	请讲	,	和	拥有	小心	阴影	他的	灯	,	他	慌忙	到	一	的

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

the	casements	,
这	窗户	,

“说完，他仔细地遮住了油灯，然后匆匆走到其中一个窗户边。”

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] .

and	threw	it	freely	open	to	the	storm	.
和	扔	它	自由	打开	到	这	风暴	.

并将其敞开，任由风暴肆虐。

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərɪŋ] [gʌst] ['nɪrli] ['lɪftɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

The	impetuous	fury	of	the	entering	gust	nearly	lifted	us	from	our	feet	.
这	浮躁	愤怒	的	这	进入	阵风	几乎	抬起	我们	从	我们的	脚	.

一阵狂风呼啸而来，几乎把我们掀翻在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [jet] ['stɜːrnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ,

It	was	,	indeed	,	a	tempestuous	yet	sternly	beautiful	night	,
它	曾是	,	的确	,	一个	暴风雨般的	然而	严厉地	美丽的	夜晚	,

那的确是一个狂风暴雨却又无比美丽的夜晚。

[ænd; ənd][wʌn]['waɪldli]['sɪŋgjələr][ɪn][ɪts] ['terər] [ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti] .

and	one	wildly	singular	in	its	terror	and	its	beauty	.
和	一	疯狂地	单数	在	它是	恐怖	和	它是	美丽	.

一部恐怖与美丽兼具、独一无二的作品。

[ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [kə'lektɪd] [ɪts] [fɔːrs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][və'sɪnəti] ;

A	whirlwind	had	apparently	collected	its	force	in	our	vicinity	;
一个	旋风	有	显然	集	它是	力量	在	我们的	附近	;

显然，我们附近聚集了一阵旋风；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['friːkwənt][ænd; ənd]['vaɪələnt][ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

for	there	were	frequent	and	violent	alterations	in	the	direction	of
为了	那里	是	频繁	和	暴力	变化	在	这	方向	的

[ðə; ði][wɪnd] ;

the	wind	;
这	风	;

因为风向经常剧烈变化；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['densəti][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊdz] ([wɪtʃ] [hʌŋ] [soʊ][loʊ][æz; əz][tuː; tə] [pres]

and	the	exceeding	density	of	the	clouds	(	which	hung	so	low	as	to	press
和	这	超过	密度	的	这	云	(	哪个	悬挂	所以	低的	作为	到	按

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [laɪk]

upon	the	turrets	of	the	house	)	did	not	prevent	our	perceiving	the	life	-	like
之上	这	炮塔	的	这	房子	)	做过	不是	防止	我们的	感知	这	生活	-	喜欢

[və'lɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fluː] [kɜ˞'ɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

velocity	with	which	they	flew	careering	from	all	points	against	each	other	,
速度	和	哪个	他们	飞翔	职业	从	全部	积分	反对	每个	其他	,

尽管云层极其浓密（低垂到几乎压在房屋的塔楼上），但仍然无法阻止我们感知到它们以逼真的速度从四面八方飞来，相互碰撞。

[wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

without	passing	away	into	the	distance	.
没有	通过	离开	进入	这	距离	.

不会消失在远方。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ɪk'siːdɪŋ] ['densəti][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðɪs] — [jet]

I	say	that	even	their	exceeding	density	did	not	prevent	our	perceiving	this	—	yet
我	说	那	甚至	他们的	超过	密度	做过	不是	防止	我们的	感知	这	—	然而

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɔːr][stɑːrz] ,

we	had	no	glimpse	of	the	moon	or	stars	,
我们	有	不	一瞥	的	这	月亮	或者	明星	,

我说，即使它们的密度极大，也未能阻止我们感知到这一点——然而我们却看不到月亮或星星。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['flæʃɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

nor	was	there	any	flashing	forth	of	the	lightning	.
也不	曾是	那里	任何	闪烁	前进	的	这	闪电	.

也没有闪电划破夜空。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌndər]['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd]['veɪpər] ,

But	the	under	surfaces	of	the	huge	masses	of	agitated	vapor	,
但	这	在下面	表面	的	这	巨大的	群众	的	激动	汽	,

但是，在巨大翻腾蒸汽团的底部，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [tə'restriəl] ['ɑːbdʒekts] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] ,

as	well	as	all	terrestrial	objects	immediately	around	us	,
作为	出色地	作为	全部	陆地	对象	立即地	大约	我们	,

以及我们周围的所有陆地物体，

[wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli]

were	glowing	in	the	unnatural	light	of	a	faintly	luminous	and	distinctly
是	发光	在	这	不自然	光	的	一个	淡淡的	发光的	和	明显地

['vɪzəb(ə)l] ['gæsiəs] [ˌekshə'leɪʃn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [in'ʃraudid] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

visible	gaseous	exhalation	which	hung	about	and	enshrouded	the	mansion	.
可见的	气态	呼气	哪个	悬挂	关于	和	笼罩	这	大厦	.

在笼罩着宅邸的微弱发光且清晰可见的气体喷发的不自然光线下，它们闪闪发光。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ！ ” [sed] [aɪ] , ['ʃudərɪŋ] , [tuː; tə] ['ʌʃər] ,

“	You	must	not	—	you	shall	not	behold	this	!	”	said	I	,	shuddering	,	to	Usher	,
“	你	必须	不是	—	你	将	不是	看哪	这	！	”	说	我	,	颤抖	,	到	亚瑟	,

“你绝对不能——你绝对不能看这个！”我颤抖着对厄舍说道。

[æz; əz][aɪ][led][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['vaɪələns] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

as	I	led	him	,	with	a	gentle	violence	,	from	the	window	to	a	seat	.
作为	我	引领	他	,	和	一个	温和的	暴力	,	从	这	窗户	到	一个	座位	.

我领着他，带着一种温柔的暴力，从窗边走到座位上。

“ [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] , [wɪtʃ] [bɪ'wɪldər] [juː; jʊ] ,

“	These	appearances	,	which	bewilder	you	,
“	这些	外貌	,	哪个	困惑	你	,

“这些令你们困惑的景象，

[ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪ'lektrɪkl] [fə'nɑːmɪnə] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

are	merely	electrical	phenomena	not	uncommon	—	or	it	may	be	that	they	have
是	仅仅	电气	现象	不是	罕见	—	或者	它	可能	是	那	他们	有

[ðer; ðər] ['gæstli] ['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ræŋk][miˈæzmə][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːrn] .

their	ghastly	origin	in	the	rank	miasma	of	the	tarn	.
他们的	阴森	起源	在	这	秩	瘴气	的	这	山涧	.

这些现象仅仅是常见的电现象，并不罕见——或者，它们可怕的起源可能在于湖泊中弥漫的恶臭瘴气。

[let] [ˌjuː 'es][kloʊz] [ðɪs] ['keɪsmənt] ; — [ðə; ði] [er] [ɪz] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][jʊr; jər]

Let	us	close	this	casement	;	—	the	air	is	chilling	and	dangerous	to	your
让	我们	关闭	这	窗扇	;	—	这	空气	是	令人不寒而栗	和	危险的	到	你的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

让我们关上这扇窗户吧；——空气寒冷，对你的窗框有危险。

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [rəu'mænsiz] .

Here	is	one	of	your	favorite	romances	.
这里	是	一	的	你的	最喜欢的	浪漫故事	.

这是你最喜欢的爱情故事之一。

[aɪ] [wɪl] [riːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

I	will	read	,	and	you	shall
我	将要	读	,	和	你	将

我会读，你也会读。

['lɪs(ə)n] : — [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [naɪt] [tə'geðər] .

listen	:	—	and	so	we	will	pass	away	this	terrible	night	together	.
听	:	—	和	所以	我们	将要	经过	离开	这	糟糕的	夜晚	一起	.

听着：——这样我们就能一起度过这个可怕的夜晚。

” [ðə; ði] [æn'tiːk] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [mæd] [trist] ” [ʌv; əv][sɜːr]

”	The	antique	volume	which	I	had	taken	up	was	the	“	Mad	Trist	”	of	Sir
”	这	古董	体积	哪个	我	有	已采取	向上	曾是	这	“	疯狂的	特里斯特	”	的	先生

['lɔnsɪˌlɑːt] ['kænɪŋ] ;

Launcelot	Canning	;
兰斯洛特	罐头	;

“我拿起的那本古籍是兰斯洛特·坎宁爵士的《疯狂的特里斯特》；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['ʌʃərz] [mɔːr] [ɪn][sæd][dʒest][ðæn; ðən][ɪn]

but	I	had	called	it	a	favorite	of	Usher's	more	in	sad	jest	than	in
但	我	有	称为	它	一个	最喜欢的	的	引座员	更多的	在	伤心	笑话	比	在

['ɜːrnɪst] ;

earnest	;
认真	;

但我称它为厄舍最喜欢的，更多的是带着一丝苦涩的玩笑，而不是认真的；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] ,

for	,	in	truth	,
为了	,	在	真相	,

事实上，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [proʊ'lɪksəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

there	is	little	in	its	uncouth	and	unimaginative	prolixity	which	could	have
那里	是	小的	在	它是	粗野	和	缺乏想象力	罗唆	哪个	可以	有

[hæd; həd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɔːfti][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ˌaɪdɪ'æləti][ʌv; əv][maɪ] [frend] .

had	interest	for	the	lofty	and	spiritual	ideality	of	my	friend	.
有	兴趣	为了	这	高远	和	精神	理想	的	我的	朋友	.

它粗俗、缺乏想象力的冗长论述，几乎没有什么能引起我朋友崇高精神理想的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hænd] ;

It	was	,	however	,	the	only	book	immediately	at	hand	;
它	曾是	,	然而	,	这	仅有的	书	立即地	在	手	;

然而，这是手边唯一一本现成的书；

[ænd; ənd][aɪ] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði]

and	I	indulged	a	vague	hope	that	the	excitement	which	now	agitated	the
和	我	沉溺其中	一个	模糊的	希望	那	这	激动	哪个	现在	激动	这

[ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ,

hypochondriac	,
疑病症	,

于是我隐隐希望，此刻令疑病症患者激动不已的这种情绪，

[maɪt] [faɪnd] [rɪ'liːf] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ment(ə)l][dɪs'ɔːrdər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['sɪmələr]

might	find	relief	(	for	the	history	of	mental	disorder	is	full	of	similar
可能	寻找	宽慰	(	为了	这	历史	的	精神的	紊乱	是	满的	的	相似的

[ə'nɑːməliːz]) ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [iks'triːmnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːli] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] .

anomalies	)	even	in	the	extremeness	of	the	folly	which	I	should	read	.
异常	)	甚至	在	这	极端	的	这	蠢事	哪个	我	应该	读	.

即使在我即将阅读的极其愚蠢的文章中，我或许也能找到慰藉（因为精神疾病的历史充满了类似的异常现象）。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][dʒʌdʒd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði][waɪld] [əʊvəst'reɪnd] [er] [ʌv; əv][vɪ'væsəti][wɪð; wɪθ]

Could	I	have	judged	,	indeed	,	by	the	wild	overstrained	air	of	vivacity	with
可以	我	有	评判	,	的确	,	经过	这	荒野	过度劳累	空气	的	活泼	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːkənd] ,

which	he	hearkened	,
哪个	他	听见了	,

我是否真的能从他倾听时那种狂野而略显夸张的热情中做出判断呢?

[ɔːr] [ə'pærəntli] ['hɑːkənd] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

or	apparently	hearkened	,	to	the	words	of	the	tale	,
或者	显然	听见了	,	到	这	字	的	这	故事	,

或者显然听从了故事中的话，

[aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv][kən'grætjuleitid][maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] .

I	might	well	have	congratulated	myself	upon	the	success	of	my	design	.
我	可能	出色地	有	恭喜	我	之上	这	成功	的	我的	设计	.

我本可以为我的设计取得成功而沾沾自喜。

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [wel] - [noʊn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wer] ['eθəlred] , [ðə; ði]

I	had	arrived	at	that	well	-	known	portion	of	the	story	where	Ethelred	,	the
我	有	到达的	在	那	出色地	-	已知	部分	的	这	故事	在哪里	埃塞尔雷德	,	这

['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [trist] ,

hero	of	the	Trist	,
英雄	的	这	特里斯特	,

我读到了故事中那个众所周知的部分，也就是特里斯特河畔的英雄埃塞尔雷德的故事。

['hævɪŋ] [sɔːt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] ['piːsəbl] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

having	sought	in	vain	for	peaceable	admission	into	the	dwelling	of	the	hermit	,
拥有	寻求	在	徒劳	为了	和平的	入学	进入	这	住宅	的	这	隐士	,

在徒劳地寻求和平进入隐士住所之后，

['proʊsiːdz][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [æn; ən] ['entrəns] [baɪ] [fɔːrs] .

proceeds	to	make	good	an	entrance	by	force	.
收益	到	制作	好的	一个	入口	经过	力量	.

强行进入。

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [rʌn] [ðʌs] :

Here	,	it	will	be	remembered	,	the	words	of	the	narrative	run	thus	:
这里	,	它	将要	是	记得	,	这	字	的	这	叙述	跑步	因此	:

此处，人们将铭记，叙述的文字如下：

“ [ænd; ənd] ['eθəlred] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊti] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]

“	And	Ethelred	,	who	was	by	nature	of	a	doughty	heart	,	and	who	was
“	和	埃塞尔雷德	,	WHO	曾是	经过	自然	的	一个	强悍	心	,	和	WHO	曾是

[naʊ] ['maɪti] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

now	mighty	withal	,
现在	强大的	此外	,

“而埃塞尔雷德，生性勇敢无畏，如今又身强力壮，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pauwəfulnis] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drʌŋkən] ,

on	account	of	the	powerfulness	of	the	wine	which	he	had	drunken	,
在	帐户	的	这	力量	的	这	葡萄酒	哪个	他	有	醉	,

由于他所喝的酒劲太大，

['weɪtɪd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][hoʊld] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [huː] , [ɪn] [suːθ] ,

waited	no	longer	to	hold	parley	with	the	hermit	,	who	,	in	sooth	,
等待	不	更长	到	抓住	谈判	和	这	隐士	,	WHO	,	在	舒缓	,

他不再等待，立即与隐士进行谈判，而隐士实际上……

[wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] ['mælɪsˌfʊl] [tɜːrn] , [bʌt; bət] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

was	of	an	obstinate	and	maliceful	turn	,	but	,	feeling	the	rain	upon	his
曾是	的	一个	顽固	和	恶意的	转动	,	但	,	感觉	这	雨	之上	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他原本固执而恶毒，但当他感到雨水落在肩上时，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [meɪs] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] ,

and	fearing	the	rising	of	the	tempest	,	uplifted	his	mace	outright	,	and	,
和	害怕	这	上升	的	这	暴风雨	,	提升	他的	锤	直接	,	和	,

[wɪð; wɪθ] [bloʊz] ,

with	blows	,
和	打击	,

他惧怕风暴来临，竟猛地举起权杖，挥舞起来，

[meɪd] ['kwɪkli] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gɔːntlitid] [hænd] ;

made	quickly	room	in	the	plankings	of	the	door	for	his	gauntleted	hand	;
制成	迅速地	房间	在	这	木板	的	这	门	为了	他的	戴着手套	手	;

他迅速在门板缝隙中腾出空间，让他戴着手套的手伸进去；

[ænd; ənd] [naʊ] ['pʊlɪŋ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['stɜːrdɪli] , [hiː; hi][soʊ] [krækt] , [ænd; ənd] [rɪpt] , [ænd; ənd]

and	now	pulling	therewith	sturdily	,	he	so	cracked	,	and	ripped	,	and
和	现在	拉	由此	坚固地	,	他	所以	裂纹	,	和	撕裂	,	和

[tɔːr] [ɔːl] [ə'sʌndər] ,

tore	all	asunder	,
撕裂	全部	分离	,

然后他用力一拉，就把那东西撕碎了，撕裂了，彻底扯断了。

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - ['saʊndɪŋ] [wʊd] [ə'lɑːrəm] [ænd; ənd]

that	the	noise	of	the	dry	and	hollow	-	sounding	wood	alarumed	and
那	这	噪音	的	这	干燥	和	空洞的	-	听起来	木头	警报	和

[rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

reverberated	throughout	the	forest	.
回响	自始至终	这	森林	.

干燥空洞的木头发出的警报声响彻整个森林。

” [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [aɪ]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	At	the	termination	of	this	sentence	I	started	and	,	for	a	moment	,
”	在	这	终止	的	这	句子	我	开始	和	,	为了	一个	片刻	,

[pɔːzd] ;

paused	;
暂停	;

“这句话说完后，我停顿了一下，然后又停顿了一会儿；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ɔːl'ðoʊ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [kən'kluːdid] [ðæt] [maɪ][ɪk'saɪtɪd]['fænsi]

for	it	appeared	to	me	(	although	I	at	once	concluded	that	my	excited	fancy
为了	它	出现	到	我	(	虽然	我	在	一次	结束	那	我的	兴奋的	想要

[hæd; həd] [diˈsiːvd] [ˌem 'iː]) — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,

had	deceived	me	)	—	it	appeared	to	me	that	,
有	受骗	我	)	—	它	出现	到	我	那	,

因为在我看来（尽管我立刻得出结论，是我激动的幻想欺骗了我）——在我看来，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['veri] [rɪ'moʊt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [keɪm] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə]

from	some	very	remote	portion	of	the	mansion	,	there	came	,	indistinctly	to
从	一些	非常	偏僻的	部分	的	这	大厦	,	那里	来了	,	模糊不清	到

[maɪ] [ɪrz] ,

my	ears	,
我的	耳朵	,

从宅邸某个非常偏僻的角落里，传来一阵模糊不清的声音，我听不太清楚：

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ɪts][ɪg'zækt][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

what	might	have	been	,	in	its	exact	similarity	of	character	,
什么	可能	有	到过	,	在	它是	精确的	相似	的	特点	,

如果当初那样做，在性格上会是怎样一番景象。

[ðə; ði]['ekoʊ] ([bʌt; bət][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] [dʌl] [wʌn]['sɜːrt(ə)nli]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['krækɪŋ]

the	echo	(	but	a	stifled	and	dull	one	certainly	)	of	the	very	cracking
这	回声	(	但	一个	窒息	和	乏味的	一	当然	)	的	这	非常	裂纹

[ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [hæd; həd][soʊ] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'skraɪbd] .

and	ripping	sound	which	Sir	Launcelot	had	so	particularly	described	.
和	撕裂	声音	哪个	先生	兰斯洛特	有	所以	特别	描述	.

那是兰斯洛特爵士曾特别描述过的那种噼啪作响、撕裂的声音的回声（但肯定是一种被压抑和沉闷的回声）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

It	was	,	beyond	doubt	,	the	coincidence	alone	which	had	arrested	my	attention
它	曾是	,	超过	怀疑	,	这	巧合	独自的	哪个	有	被捕	我的	注意力

; [fɔːr; fər] ,

;	for	,
;	为了	,

毫无疑问，正是这一巧合引起了我的注意；因为，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

amid	the	rattling	of	the	sashes	of	the	casements	,
之中	这	嘎嘎作响	的	这	腰带	的	这	窗户	,

在窗户摇晃的嘎嘎声中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kə'mɪŋgld] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɔːrm] , [ðə; ði] [saʊnd] ,

and	the	ordinary	commingled	noises	of	the	still	increasing	storm	,	the	sound	,
和	这	普通的	混合	噪音	的	这	仍然	增加	风暴	,	这	声音	,

[ɪn][ɪt'self] ,

in	itself	,
在	本身	,

还有越来越大的暴风雨中各种混杂的普通噪音，声音本身，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , ['ʃʊrli] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .

had	nothing	,	surely	,	which	should	have	interested	or	disturbed	me	.
有	没有什么	,	一定	,	哪个	应该	有	感兴趣的	或者	不安	我	.

当然，没有什么事情会引起我的兴趣或困扰。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['stɔːri] :

I	continued	the	story	:
我	持续	这	故事	:

我继续讲述这个故事：

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['tʃæmpiən] ['eθəlred] , [naʊ] ['entərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

“	But	the	good	champion	Ethelred	,	now	entering	within	the	door	,
〃	但	这	好的	冠军	埃塞尔雷德	,	现在	进入	之内	这	门	,

“但是，这位英勇的勇士埃塞尔雷德，现在正走进门内，

[wʌz; wəz] [sɔ:r] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [pər'si:v] [noʊ]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪsˌfʊl] ['hɜ:rmɪt]

was	sore	enraged	and	amazed	to	perceive	no	signal	of	the	maliceful	hermit
曾是	疮	愤怒	和	惊叹	到	感知	不	信号	的	这	恶意的	隐士

;

;

;

他既愤怒又惊讶，竟然没有察觉到那个恶意隐士的任何动静；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [sted] [ˌðer'ʌv] , [ə; eɪ]['drægən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeɪli] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] [dɪ'mi:nər] ,

but	,	in	the	stead	thereof	,	a	dragon	of	a	scaly	and	prodigious	demeanor	,
但	,	在	这	坚定	其中	,	一个	龙	的	一个	鳞片状的	和	惊人	风度	,

但是，取而代之的是一条浑身鳞甲、体型庞大的巨龙。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [sæt][ɪn] [gɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	of	a	fiery	tongue	,	which	sat	in	guard	before	a	palace	of	gold	,
和	的	一个	火热	舌头	,	哪个	卫星	在	警卫	前	一个	宫殿	的	金子	,

还有一条火舌，它守卫在一座黄金宫殿前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv]['sɪlvər] ;

with	a	floor	of	silver	;
和	一个	地面	的	银	;

地面铺着银子；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ledʒənd]

and	upon	the	wall	there	hung	a	shield	of	shining	brass	with	this	legend
和	之上	这	墙	那里	悬挂	一个	盾	的	灼灼	黄铜	和	这	传奇

—

enwritten	—
书面	—

墙上悬挂着一面闪亮的黄铜盾牌，上面刻着这样的铭文——

[hu:] [ɛntɜˠɛθ] [ˌhɪr'ɪn] , [ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] [hæθ] [bɪn] ;

Who	entereth	herein	,	a	conqueror	hath	bin	;
WHO	进入	在此处	,	一个	征服者	有	垃圾桶	;

凡进入此地的，便是得胜者；

[hu:] [sleɪθ] [ðə; ði]['drægən] , [ðə; ði] [ʃi:ld] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][wɪn] .

Who	slayeth	the	dragon	,	the	shield	he	shall	win	.
WHO	杀戮	这	龙	,	这	盾	他	将	赢	.

谁屠龙，谁就赢得盾牌。

[ænd; ənd]['eθəlred] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [meɪs] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] ,

And	Ethelred	uplifted	his	mace	,	and	struck	upon	the	head	of	the	dragon	,
和	埃塞尔雷德	提升	他的	锤	,	和	击	之上	这	头	的	这	龙	,

埃塞尔雷德举起权杖，击打巨龙的头部。

[wɪtʃ] [fel] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɛsti] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃri:k] [soʊ]

which	fell	before	him	,	and	gave	up	his	pesty	breath	,	with	a	shriek	so
哪个	跌倒	前	他	,	和	给予	向上	他的	讨厌的	气息	,	和	一个	尖叫	所以

['hɔ:rɪd] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] ,

horrid	and	harsh	,
可怕的	和	残酷的	,

它倒在了他面前，发出了一声凄厉凄厉的尖叫，断了气。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][soʊ] ['pɪrsɪŋ] ,

and	withal	so	piercing	,
和	此外	所以	冲孔	,

而且如此尖锐，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

厄舍府的倒塌(The Fall of the House of Usher)

[ðæt] ['eθəlred][hæd; həd][feɪn][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

that	Ethelred	had	fain	to	close	his	ears	with	his	hands	against	the	dreadful
那	埃塞尔雷德	有	欣然	到	关闭	他的	耳朵	和	他的	双手	反对	这	可怕

[nɔɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

noise	of	it	,
噪音	的	它	,

埃塞尔雷德不得不捂住耳朵，以免被那可怕的噪音吵醒。

[ðə; ði][laɪk] [wer'ʌv] [wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] .

the	like	whereof	was	never	before	heard	.
这	喜欢	其中	曾是	绝不	前	听到	.

前所未闻的奇闻异事。

” [hɪr] [ə'gen] [aɪ] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ,

”	Here	again	I	paused	abruptly	,
”	这里	再次	我	暂停	突然	,

“我再次突然停顿了一下，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [ə'meɪzmənt] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

and	now	with	a	feeling	of	wild	amazement	—	for	there	could	be	no
和	现在	和	一个	感觉	的	荒野	惊愕	—	为了	那里	可以	是	不

[daʊt] [wət'evər] [ðæt] ,

doubt	whatever	that	,
怀疑	任何	那	,

而现在，我感到无比惊讶——因为毫无疑问，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

in	this	instance	,
在	这	实例	,

在这种情况下，

[aɪ][dɪd]['æktʃuəli] [hɪr] ([ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

I	did	actually	hear	(	although	from	what	direction	it	proceeded	I	found	it
我	做过	实际上	听到	(	虽然	从	什么	方向	它	继续	我	成立	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]) [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['dɪstənt] ,

impossible	to	say	)	a	low	and	apparently	distant	,
不可能的	到	说	)	一个	低的	和	显然	遥远	,

我确实听到了一声低沉而似乎很遥远的声音（尽管我无法确定声音是从哪个方向传来的），

[bʌt; bət] [hɑːrʃ] , [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ,

but	harsh	,	protracted	,
但	残酷的	,	拖延	,

但严酷、漫长、

[ænd; ənd][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ['skriːmɪŋ] [ɔːr] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] — [ðə; ði][ɪg'zækt]['kaʊntərpɑːrt][ʌv; əv] [wʌt]

and	most	unusual	screaming	or	grating	sound	—	the	exact	counterpart	of	what
和	最多	异常	尖叫	或者	格栅	声音	—	这	精确的	对应物	的	什么

[maɪ]['fænsi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɔndʒəd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['drægənz] [ʌn'nætʃrəl] [ʃriːk] [æz; əz]

my	fancy	had	already	conjured	up	for	the	dragon's	unnatural	shriek	as
我的	想要	有	已经	召唤	向上	为了	这	龙的	不自然	尖叫	作为

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][roʊ'mænsər] .

described	by	the	romancer	.
描述	经过	这	浪漫主义者	.

而且发出极其不寻常的尖叫或刺耳的声音——这与浪漫主义者所描述的巨龙发出的不自然的尖叫声完全吻合。

[ə'prest] , [æz; əz][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd][ænd; ənd]

Oppressed	**,**	**as**	**I**	**certainly**	**was**	**,**	**upon**	**the**	**occurrence**	**of**	**this**	**second**	**and**
受压迫者	,	作为	我	当然	曾是	,	之上	这	发生	的	这	第二	和

[moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

most	**extraordinary**	**coincidence**	**,**
最多	非凡的	巧合	,

发生这第二次也是最离奇的巧合时，我当然感到十分沮丧。

[baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ] [sen'seiʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['wʌndər][ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['terər] [wɜːr; wər]

by	**a**	**thousand**	**conflicting**	**sensations**	**,**	**in**	**which**	**wonder**	**and**	**extreme**	**terror**	**were**
经过	一个	千	冲突	感觉	,	在	哪个	想知道	和	极端	恐怖	是

[prɪ'dɑːmɪnənt] ,

predominant	**,**
主要的	,

千百种相互矛盾的感觉交织在一起，其中惊奇和极度恐惧占据主导地位。

[aɪ] [stɪl] [ri'teind] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɪk'saɪtɪŋ] , [baɪ]['eni][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

I	**still**	**retained**	**sufficient**	**presence**	**of**	**mind**	**to**	**avoid**	**exciting**	**,**	**by**	**any**	**observation**	**,**
我	仍然	保留	充足的	在场	的	头脑	到	避免	激动人心	,	经过	任何	观察	,

我仍然保持着足够的冷静，避免通过任何观察引起他人的注意。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjən] .

the	**sensitive**	**nervousness**	**of**	**my**	**companion**	**.**
这	敏感的	紧张	的	我的	伴侣	.

我同伴的敏感和紧张。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] ['kwestʃən] ;

I	**was**	**by**	**no**	**means**	**certain**	**that**	**he**	**had**	**noticed**	**the**	**sounds**	**in**	**question**	**;**
我	曾是	经过	不	方法	肯定	那	他	有	注意到	这	声音	在	问题	;

我完全不能确定他是否注意到了那些声音；

[ɔːl'ðoʊ] , [ə'ʃʊrədli] , [ə; eɪ][streɪndʒ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

although	**,**	**assuredly**	**,**	**a**	**strange**	**alteration**	**had**	**,**	**during**	**the**	**last**	**few**	**minutes**	**,**
虽然	,	当然	,	一个	奇怪的	改造	有	,	期间	这	最后的	很少	分钟	,

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] .

taken	**place**	**in**	**his**	**demeanor**	**.**
已采取	地方	在	他的	风度	.

不过，可以肯定的是，在过去的几分钟里，他的举止发生了奇怪的变化。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['frʌntɪŋ] [maɪ] [oʊn] , [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒuəli] [brɔːt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer]

From	**a**	**position**	**fronting**	**my**	**own**	**,**	**he**	**had**	**gradually**	**brought**	**round**	**his**	**chair**
从	一个	位置	正面	我的	自己的	,	他	有	逐步地	带来	圆形的	他的	椅子

,

,
,

他从正对着我的位置，慢慢地把椅子转了过来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

so	**as**	**to**	**sit**	**with**	**his**	**face**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**chamber**	**;**
所以	作为	到	坐	和	他的	脸	到	这	门	的	这	房间	;

于是他面朝房门坐着；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

and	**thus**	**I**	**could**	**but**	**partially**	**perceive**	**his**	**features**	**,**
和	因此	我	可以	但	部分	感知	他的	特征	,

因此，我只能部分地辨认出他的容貌。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] .

although	**I**	**saw**	**that**	**his**	**lips**	**trembled**	**as**	**if**	**he**	**were**	**murmuring**	**inaudibly**	**.**
虽然	我	锯	那	他的	嘴唇	颤抖	作为	如果	他	是	淙淙	听不见	.

虽然我看到他的嘴唇在颤抖，好像在低声喃喃自语。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] — [jet] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p]

His	head	had	dropped	upon	his	breast	—	yet	I	knew	that	he	was	not	asleep
他的	头	有	掉落	之上	他的	胸部	—	然而	我	知道	那	他	曾是	不是	睡着了

,

,

,

他的头垂在胸前——但我知道他并没有睡着。

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd]['rɪdʒɪd]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

from	the	wide	and	rigid	opening	of	the	eye	as	I	caught	a	glance	of
从	这	宽的	和	死板的	开幕	的	这	眼睛	作为	我	捕捉	一个	瞥一眼	的

[ˌaɪ 'ti:][ɪn]['proʊfaɪl] .

it	in	profile	.
它	在	轮廓	.

从我瞥见的侧脸，我睁大了眼睛，眼神僵硬。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [tu:] ,

The	motion	of	his	body	,	too	,
这	运动	的	他的	身体	,	也	,

他的身体动作也是如此。

[wʌz; wəz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɔkt] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd]

was	at	variance	with	this	idea	—	for	he	rocked	from	side	to	side
曾是	在	方差	和	这	主意	—	为了	他	摇滚	从	边	到	边

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [jet] ['kɑ:nstənt][ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:rm] [sweɪ] .

with	a	gentle	yet	constant	and	uniform	sway	.
和	一个	温和的	然而	持续的	和	制服	摇摆	.

这与这种想法相悖——因为他左右摇晃，动作轻柔而稳定均匀。

['hævɪŋ] ['ræpɪdli]['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][sɜ:r] ['lɔnsɪˌlɑ:t] ,

Having	rapidly	taken	notice	of	all	this	,	I	resumed	the	narrative	of	Sir	Launcelot	,
拥有	快速	已采取	注意	的	全部	这	,	我	恢复	这	叙述	的	先生	兰斯洛特	,

[wɪtʃ] [ðʌs] [prə'si:did] :

which	thus	proceeded	:
哪个	因此	继续	:

我迅速注意到这一切，然后继续讲述兰斯洛特爵士的故事，故事如下：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]

“	And	now	,	the	champion	,	having	escaped	from	the	terrible	fury	of	the
“	和	现在	,	这	冠军	,	拥有	逃脱	从	这	糟糕的	愤怒	的	这

['drægən] ,

dragon	,
龙	,

“而现在，这位勇士已经从巨龙的可怕怒火中逃脱，

[bi'θiŋkɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [ʃi:ld] ,

bethinking	himself	of	the	brazen	shield	,
思考	他自己	的	这	厚颜无耻	盾	,

他想起了那面铜盾，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	of	the	breaking	up	of	the	enchantment	which	was	upon	it	,
和	的	这	打破	向上	的	这	魅力	哪个	曾是	之上	它	,

以及它所受魔法的解除，

[rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['kɑ:rkəs][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

removed	the	carcass	from	out	of	the	way	before	him	,
已移除	这	尸体	从	出去	的	这	方式	前	他	,

他把尸体从面前移开，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ['vælərəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪlvər] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] [wer]

and	approached	valorously	over	the	silver	pavement	of	the	castle	to	where
和	接近	英勇地	超过	这	银	路面	的	这	城堡	到	在哪里

[ðə; ði] [ʃiːld] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

the	shield	was	upon	the	wall	;
这	盾	曾是	之上	这	墙	;

他英勇地走过城堡银色的石板路，来到墙上盾牌所在的位置；

[wɪtʃ] [ɪn] [suːθ] ['tæriːd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fʊl] ['kʌmɪŋ] ,

which	in	sooth	tarried	not	for	his	full	coming	,
哪个	在	舒缓	滞留	不是	为了	他的	满的	未来	,

事实上，祂的完全降临并未耽搁。

[bʌt; bət] [fel] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [flɔːr] ,

but	fell	down	at	his	feet	upon	the	silver	floor	,
但	跌倒	向下	在	他的	脚	之上	这	银	地面	,

但他却跌倒在他脚下的银色地板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] .

with	a	mighty	great	and	terrible	ringing	sound	.
和	一个	强大的	伟大的	和	糟糕的	铃声	声音	.

伴随着一声巨大而可怕的铃声。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðiːz] ['siləblz] [pæst] [maɪ][lɪps] , [ðæn; ðən] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv]

"	No	sooner	had	these	syllables	passed	my	lips	,	than	—	as	if	a	shield	of
"	不	很快	有	这些	音节	通过了	我的	嘴唇	,	比	—	作为	如果	一个	盾	的

[bræs] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ,

brass	had	indeed	,
黄铜	有	的确	,

"这些音节刚从我唇间吐出，就仿佛一面铜盾真的……"

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['fɔːlən] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv]['sɪlvər] — [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]

at	the	moment	,	fallen	heavily	upon	a	floor	of	silver	—	I	became	aware	of
在	这	片刻	,	倒下	重度	之上	一个	地面	的	银	—	我	成为	意识到的	的

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ,

a	distinct	,
一个	清楚的	,

那一刻，我重重地摔倒在银色的地板上——我意识到了一种明显的，

['hɑːloʊ] , [mə'tælɪk] , [ænd; ənd] ['klæŋgərəs] , [jet] [ə'pærəntli] ['mʌfld] , [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] .

hollow	,	metallic	,	and	clangorous	,	yet	apparently	muffled	,	reverberation	.
空洞的	,	金属	,	和	铿锵的	,	然而	显然	闷音	,	混响	.

空洞、金属般、铿锵有力，但又似乎被压抑的回响。

[kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] , [aɪ] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒərd] ['rɑːkɪŋ] ['muːvmənt]

Completely	unnerved	,	I	leaped	to	my	feet	;	but	the	measured	rocking	movement
完全地	不安	,	我	跳跃	到	我的	脚	;	但	这	测量	摇滚	移动

[ʌv; əv] ['ʌʃər] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

of	Usher	was	undisturbed	.
的	亚瑟	曾是	未受干扰	.

我惊恐万分，猛地站了起来；但厄舍尔有节奏的摇晃动作却丝毫未受影响。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

I	rushed	to	the	chair	in	which	he	sat	.
我	匆忙	到	这	椅子	在	哪个	他	卫星	.

我冲到他坐的椅子旁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] ['fɪksɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

His	eyes	were	bent	fixedly	before	him	,	and	throughout	his	whole
他的	眼睛	是	弯曲	固定地	前	他	,	和	自始至终	他的	所有的

['kaʊntənəns] [ðer; ðər] ['reɪnd] [ə; eɪ]['stoʊni][rɪ'dʒɪdəti] .

countenance	there	reigned	a	stony	rigidity	.
面容	那里	统治	一个	石质的	刚性	.

他的目光直直地盯着前方，整个人面容僵硬如石。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

But	,	as	I	placed	my	hand	upon	his	shoulder	,
但	,	作为	我	放置	我的	手	之上	他的	肩膀	,

但是，当我把手放在他的肩膀上时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʃʌdər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ; [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] ['kwivəd]

there	came	a	strong	shudder	over	his	whole	person	;	a	sickly	smile	quivered
那里	来了	一个	强的	不寒而栗	超过	他的	所有的	人	;	一个	病弱的	微笑	颤抖

[ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] ;

about	his	lips	;
关于	他的	嘴唇	;

他全身一阵剧烈颤抖；嘴角勾起一丝病态的微笑；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɜːrid] , [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] ['mɜːrmər] ,

and	I	saw	that	he	spoke	in	a	low	,	hurried	,	and	gibbering	murmur	,
和	我	锯	那	他	辐	在	一个	低的	,	慌忙	,	和	胡言乱语	低语	,

我看到他说话的声音低沉、急促、含糊不清。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

as	if	unconscious	of	my	presence	.
作为	如果	无意识	的	我的	在场	.

仿佛完全没有意识到我的存在。

['bendɪŋ] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dræŋk][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Bending	closely	over	him	,	I	at	length	drank	in	the	hideous	import	of	his
弯曲	密切	超过	他	,	我	在	长度	喝	在	这	可怕	进口	的	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

我俯身凑近他，终于明白了他话语中可怕的含义。

“ [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? — [jes] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	hear	it	?	—	yes	,	I	hear	it	,	and	have	heard	it	.
“	不是	听到	它	?	—	是的	,	我	听到	它	,	和	有	听到	它	.

“没听到吗？——是的，我听到了，而且已经听到了。”

[lɔːŋ] — [lɔːŋ] — [lɔːŋ] — ['meni] ['mɪnɪts] , ['meni] ['aʊərz] , ['meni] [deɪz] , [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] —

Long	—	long	—	long	—	many	minutes	,	many	hours	,	many	days	,	have	I	heard	it	—
长的	—	长的	—	长的	—	许多	分钟	,	许多	小时	,	许多	天	,	有	我	听到	它	—

[jet] [aɪ] [derd] [nɑːt] — [oʊ] ,

yet	I	dared	not	—	oh	,
然而	我	敢于	不是	—	哦	,

很久很久很久——许多分钟，许多小时，许多天，我都听过——但我不敢——哦，

['pɪti] [ˌem 'iː] , ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! — [aɪ] [derd] [nɑːt] — [aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] !

pity	me	,	miserable	wretch	that	I	am	!	—	I	dared	not	—	I	dared	not	speak	!
遗憾	我	,	悲惨的	可怜虫	那	我	是	!	—	我	敢于	不是	—	我	敢于	不是	说话	!

可怜我吧，我这个可怜的家伙！——我不敢——我不敢说话！

[wiː; wi][hæv; həv][pʊt][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuːm] !

We	have	put	her	living	in	the	tomb	!
我们	有	放	她	活的	在	这	墓	!

我们把她活生生地放进了坟墓里！

[sed] [aɪ][nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər][ə'kjuːt] ?

Said	**I**	**not**	**that**	**my**	**senses**	**were**	**acute**	**?**
说	我	不是	那	我的	感官	是	急性	?

我难道没说过我的感官非常敏锐吗?

[aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][fɜːrst]['fiːb(ə)l] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['kɔːfɪn] .

I	**now**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**heard**	**her**	**first**	**feeble**	**movements**	**in**	**the**	**hollow**	**coffin**	**.**
我	现在	告诉	你	那	我	听到	她	第一的	微弱	移动	在	这	空洞的	棺材	.

我现在告诉你，我在空心棺材里听到了她最初微弱的动静。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] — ['meni] , ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] — [jet] [aɪ] [derd] [nɑːt] — [aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] !

I	**heard**	**them**	**—**	**many**	**,**	**many**	**days**	**ago**	**—**	**yet**	**I**	**dared**	**not**	**—**	**I**	**dared**	**not**	**speak**	**!**
我	听到	他们	—	许多	,	许多	天	前	—	然而	我	敢于	不是	—	我	敢于	不是	说话	!

我听到了——那是很多很多天前的事了——但我不敢——我不敢说话!

[ænd; ənd] [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] — ['eθəlred] — [hɑː] !

And	**now**	**—**	**to**	**-**	**night**	**—**	**Ethelred**	**—**	**ha**	**!**
和	现在	—	到	-	夜晚	—	埃塞尔雷德	—	哈	!

而现在——今晚——埃塞尔雷德——哈!

[hɑː] ! — [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪts] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

ha	**!**	**—**	**the**	**breaking**	**of**	**the**	**hermit's**	**door**	**,**	**and**	**the**	**death**	**-**	**cry**	**of**	**the**
哈	!	—	这	打破	的	这	隐士的	门	,	和	这	死亡	-	哭	的	这

['drægən] ,

dragon	**,**
龙	,

哈！——隐士的门被撞开，巨龙发出垂死的哀嚎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] ! — [seɪ] , ['ræðər] , [ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**the**	**clangor**	**of**	**the**	**shield**	**!**	**—**	**say**	**,**	**rather**	**,**	**the**	**rending**	**of**	**her**
和	这	铿锵	的	这	盾	!	—	说	,	相当	,	这	渲染	的	她

['kɔːfɪn] ,

coffin	**,**
棺材	,

还有盾牌的撞击声！——更确切地说，是棺材撕裂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] ,

and	**the**	**grating**	**of**	**the**	**iron**	**hinges**	**of**	**her**	**prison**	**,**
和	这	格栅	的	这	铁	铰链	的	她	监狱	,

还有她牢房铁门铰链的摩擦声，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['strʌglz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒpə] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] !

and	**her**	**struggles**	**within**	**the**	**coppered**	**archway**	**of**	**the**	**vault**	**!**
和	她	斗争	之内	这	镀铜	拱道	的	这	金库	!

以及她在金库铜拱门内的挣扎!

[oʊ] ! ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][flaɪ] ?

Oh	**!**	**whither**	**shall**	**I**	**fly**	**?**
哦	!	往哪里去	将	我	飞	?

哦！我该飞向何方?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ə'nɑːn] ?

Will	**she**	**not**	**be**	**here**	**anon**	**?**
将要	她	不是	是	这里	匿名	?

她不会很快来吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [heɪst] ?

Is	**she**	**not**	**hurrying**	**to**	**upbraid**	**me**	**for**	**my**	**haste**	**?**
是	她	不是	匆忙	到	吒	我	为了	我的	匆忙	?

她是不是急着责备我太着急了?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ?

Have	I	not	heard	her	footstep	on	the	stair	?
有	我	不是	听到	她	脚步	在	这	楼梯	?

我难道没听到她在楼梯上的脚步声吗?

[duː][aɪ][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] ['hevi] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

Do	I	not	distinguish	that	heavy	and	horrible	beating	of	her	heart	?
做	我	不是	区分	那	重的	和	可怕	殴打	的	她	心	?

难道我听不出她那沉重而可怕的心跳声吗?

['mædmən] ! ” — [hɪr] [hiː; hi] [spræŋ] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [aʊt][hɪz; ɪz]

Madman	!	”	—	here	he	sprang	furiously	to	his	feet	,	and	shrieked	out	his
狂人	!	”	—	这里	他	弹簧	愤怒地	到	他的	脚	,	和	尖叫	出去	他的

['siləblz] ,

syllables	,
音节	,

“疯子!”——说着，他猛地跳了起来，尖叫着喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][soʊl] — “ ['mædmən] !

as	if	in	the	effort	he	were	giving	up	his	soul	—	“	Madman	!
作为	如果	在	这	努力	他	是	给予	向上	他的	灵魂	—	“	狂人	!

仿佛他在努力的过程中出卖了自己的灵魂——“疯子!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stændz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] !

I	tell	you	that	she	now	stands	without	the	door	!
我	告诉	你	那	她	现在	站立	没有	这	门	!

我告诉你，她现在站在门外!

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]

”	As	if	in	the	superhuman	energy	of	his	utterance	there	had	been	found
”	作为	如果	在	这	超人类	活力	的	他的	发声	那里	有	到过	成立

[ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] ,

the	potency	of	a	spell	,
这	效力	的	一个	拼写	,

“仿佛在他超乎常人的言语中蕴藏着某种魔咒的力量,”

[ðə; ði][hjuːdʒ] [æn'tiːk] ['pænlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkər] ['pɔɪntɪd] [θruː] ['sloʊli] [bæk] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	huge	antique	panels	to	which	the	speaker	pointed	threw	slowly	back	,	upon	the
这	巨大的	古董	面板	到	哪个	这	扬声器	尖	扔	缓慢地	后退	,	之上	这

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

演讲者所指的那些巨大的古董木板，瞬间缓缓向后翻转。

[ðer; ðər] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd] ['ebəni] [dʒɔːz] .

their	ponderous	and	ebony	jaws	.
他们的	沉重的	和	乌木	下颚	.

它们沉重而乌黑的下颚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [gʌst] — [bʌt; bət] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [dɔːz] [ðer; ðər]

It	was	the	work	of	the	rushing	gust	—	but	then	without	those	doors	there
它	曾是	这	工作	的	这	匆忙	阵风	—	但	然后	没有	那些	门	那里

[dɪd][stænd][ðə; ði]['lɔːfti][ænd; ənd] [in'ʃraudid] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['mædəlɪn] [ʌv; əv] ['ʌʃər] .

did	stand	the	lofty	and	enshrouded	figure	of	the	lady	Madeline	of	Usher	.
做过	站立	这	高远	和	笼罩	数字	的	这	女士	玛德琳	的	亚瑟	.

这是一阵狂风吹来的——但即便没有那些门，也依然能看到厄舍府的玛德琳夫人高贵而神秘的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [roʊbz] ,

There	was	blood	upon	her	white	robes	,
那里	曾是	血	之上	她	白色的	长袍	,

她白色的长袍上沾满了血迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [ə'pɑːn] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	evidence	of	some	bitter	struggle	upon	every	portion	of	her
和	这	证据	的	一些	苦的	斗争	之上	每一个	部分	的	她

[ɪ'meɪsieɪtɪd] [freɪm] .

emaciated	frame	.
瘦弱	框架	.

她骨瘦如柴的身体每一处都显示出曾经经历过艰苦卓绝的斗争。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]

For	a	moment	she	remained	trembling	and	reeling	to	and	fro	upon	the
为了	一个	片刻	她	剩余	发抖	和	卷轴	到	和	弗	之上	这

['θreʃhoʊld] — [ðen] ,

threshold	—	then	,
临界点	—	然后	,

她在门槛上颤抖摇晃了一会儿——然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] , [fel] ['hevɪli] ['ɪnwərd][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər]

with	a	low	moaning	cry	,	fell	heavily	inward	upon	the	person	of	her	brother
和	一个	低的	呻吟	哭	,	跌倒	重度	向内	之上	这	人	的	她	兄弟

,

,

,

伴随着一声低沉的呻吟，她重重地倒在了哥哥身上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['vaɪələnt][ænd; ənd] [naʊ] ['faɪn(ə)l] [deθ] - ['ægəni] , [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	in	her	violent	and	now	final	death	-	agonies	,	bore	him	to	the
和	在	她	暴力	和	现在	最终的	死亡	-	痛苦	,	钻孔	他	到	这

[flɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,

floor	a	corpse	,
地面	一个	尸体	,

在她剧烈而最后的临终痛苦中，她将他拖到地上，变成了一具尸体。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrərz] [hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	a	victim	to	the	terrors	he	had	anticipated	.
和	一个	受害者	到	这	恐怖	他	有	预期	.

他成为了自己预料中的恐怖事件的受害者。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['mænʃ(ə)n] , [aɪ][fled] [ə'gæst] .

From	that	chamber	,	and	from	that	mansion	,	I	fled	aghast	.
从	那	房间	,	和	从	那	大厦	,	我	逃亡	惊愕	.

我惊恐地逃离了那间房间，逃离了那座宅邸。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'brɔːd] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ræθ] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

The	storm	was	still	abroad	in	all	its	wrath	as	I	found	myself	crossing	the	old
这	风暴	曾是	仍然	国外	在	全部	它是	愤怒	作为	我	成立	我	过境	这	老的

['kɔːzweɪ] .

causeway	.
堤道	.

当我穿过旧堤道时，暴风雨依然肆虐。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ][waɪld] [laɪt] ,

Suddenly	there	shot	along	the	path	a	wild	light	,
突然	那里	射击	沿着	这	小路	一个	荒野	光	,

突然，一道强光沿着小路射出，

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wens] [ə; eɪ] [gliːm] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪʃuːd] ;

and	I	turned	to	see	whence	a	gleam	so	unusual	could	have	issued	;
和	我	转向	到	看	何处	一个	闪耀	所以	异常	可以	有	发布	;

于是我转过身，想看看这道奇异的光芒是从哪里发出的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][væst] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][ə'loʊn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

for	the	vast	house	and	its	shadows	were	alone	behind	me	.
为了	这	广阔的	房子	和	它是	阴影	是	独自的	在后面	我	.

因为在我身后，只有那座巨大的房子和它的影子。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] , ['setɪŋ] ,

The	radiance	was	that	of	the	full	,	setting	,
这	辐射	曾是	那	的	这	满的	,	环境	,

那光芒是圆满的、落日般的光芒，

[ænd; ənd] [blʌd] - [red] [muːn] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊn] ['vɪvɪdli] [θruː] [ðæt] [wʌns] ['berli] - [dɪ'sɜːrnəb(ə)l]

and	blood	-	red	moon	which	now	shone	vividly	through	that	once	barely	-	discernible
和	血	-	红色的	月亮	哪个	现在	闪耀	生动地	通过	那	一次	仅仅	-	可辨别的

['fɪʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][æz; əz] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

fissure	of	which	I	have	before	spoken	as	extending	from	the	roof	of	the
裂缝	的	哪个	我	有	前	说	作为	扩展	从	这	屋顶	的	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

还有那轮血红色的月亮，此刻透过我之前提到的从屋顶延伸出来的、原本几乎难以察觉的裂缝，明亮地照耀着天空。

[ɪn][ə; eɪ]['zɪgzæg][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] .

in	a	zigzag	direction	,	to	the	base	.
在	一个	之字形	方向	,	到	这	根据	.

以之字形方向到达底部。

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] ,

While	I	gazed	,
尽管	我	凝视	,

当我凝视着时，

[ðɪs] ['fɪʃər] ['ræpɪdli] ['waɪdnd] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fɪrs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] — [ðə; ði]

this	fissure	rapidly	widened	—	there	came	a	fierce	breath	of	the	whirlwind	—	the
这	裂缝	快速	扩大	—	那里	来了	一个	凶猛的	气息	的	这	旋风	—	这

[ɪn'taɪər][ɔːrb][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætəlaɪt] [bɜːrst][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][maɪ] [saɪt] — [maɪ][breɪn] [riːld] [æz; əz][aɪ]

entire	orb	of	the	satellite	burst	at	once	upon	my	sight	—	my	brain	reeled	as	I
全部的	球体	的	这	卫星	爆裂	在	一次	之上	我的	视线	—	我的	脑	卷曲	作为	我

[sɔː] [ðə; ði] ['maɪti] [wɔːlz] ['rʌʃɪŋ] [ə'sʌndər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tuː'mʌltʃuəs] ['ʃaʊtɪŋ]

saw	the	mighty	walls	rushing	asunder	—	there	was	a	long	tumultuous	shouting
锯	这	强大的	墙壁	匆忙	分离	—	那里	曾是	一个	长的	动荡的	喊叫

[saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['wɔːtərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd][dæŋk][tɑːrn]

sound	like	the	voice	of	a	thousand	waters	—	and	the	deep	and	dank	tarn
声音	喜欢	这	嗓音	的	一个	千	水	—	和	这	深的	和	dank	山涧

[æt; ət][maɪ] [fiːt] [kloʊzd] ['sʌlənli] [ænd; ənd]['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] “ [haʊs]

at	my	feet	closed	sullenly	and	silently	over	the	fragments	of	the	“	House
在	我的	脚	关闭	闷闷不乐地	和	默默	超过	这	片段	的	这	“	房子

[ʌv; əv] ['ʌʃər] .

of	Usher	.
的	亚瑟	.

裂缝迅速扩大——一阵猛烈的旋风袭来——整个卫星球体在我眼前瞬间爆裂——我看到雄伟的墙壁崩塌，我的大脑一片混乱——一阵长长的、轰鸣的喊叫声，如同千水齐鸣——我脚下那深邃潮湿的湖泊阴沉而无声地将“厄舍府”的碎片吞没。

” * ['wɑːtsn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pəːsivəl] , [ˌspælənt'sɑːni] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

”	*	Watson	,	Dr	.	Percival	,	Spallanzani	,	and	especially	the	Bishop	of
”	*	沃森	,	博士	.	珀西瓦尔	,	斯帕兰扎尼	,	和	尤其	这	主教	的

['læn.dæf] . — [siː] “ ['kemɪk(ə)l] ['eseiz] , ” ['vɑːl] .

Landaff	.	—	See	“	Chemical	Essays	,	”	vol	.
兰达夫	.	—	看	“	化学	散文	,	”	卷	.

* Watson、Percival 博士、Spallanzani，尤其是 Landaff 主教。——参见《化学论文集》第 1 卷。

[viː] .

五、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神